

{PARA=1|SPEAKER=} τὸ^{ArtN} ὄν^N PräAkt λέγεται^{PräM/P} πολλαχῶς, Adv καθάπερ^{Kon} διειλόμεθα^{AorSMed}
 πρότερον^{Adv} ἐν^{Prp} das Seiendes sagt|sich vielfach, wie wir|unterschieden|haben früher in
 the being is|said in|many|ways, just|as we|divided earlier in

Apologie des Sokrates

3 SPRACHIG NEUER TEST

| | | | | | | | | | |
|----------------------------------|----------------------------------|------------------------------|------------------------------------|------------------------------------|--|--------------------------------------|----------------------------|------------------------------------|-------------------------------------|
| ὅτι ^{Kon} | μὲν ^{Pt} | ὑμεῖς, N ^{Pr} | ῷ ⁱ ἄνδρες ^N | Ἄθηναῖοι, N | πεπόνθατε ^{PerAkt} | ὑπὸ ^{Prp} | τῶν ^{ArtG} | ἔμων ^{AdjG} | κατηγόρων, G |
| dass | zwar | ihr, | o | | habt erfahren | von | den | meinen | |
| that | indeed | you, | O | | you have suffered | by | of the | of me | |
| οὐκ ^{Pt} | οἶδα· ^{PerAkt} | ἐγὼ ^N Pr | δ' ^{Pt} | οὖν ^{Pt} | καὶ ^{Kon} αὐτὸς ^N Pr | ὑπὸ ^{Prp} | αὐτῶν ^G Pr | όλιγον ^{AdjG} | ἔμαυτοῦ ^G Pr |
| nicht | ich weiß. | ich | aber | nun | auch | selbst | von | ihnen | beinahe |
| not | I know. | I | but | now | and | myself | by | them | a little |
| ἐπελαθόμην, ^{AorMed} | οὕτω ^{Adv} | πιθανῶς ^{Adv} | ἔλεγον. ^{ImpAkt} | | καίτοι ^{Kon} | ἀληθές ^{AdjA} | γε ^{Pt} | ώς ^{Kon} | ἔπος ^A |
| vergaß, I forgot, | so | überzeugend | sagten sie. | | und doch | wahr | ja | wie | |
| εἰπεῖν ^{AorInfAkt} | ούδεν ^A Pr | εἰρήκασιν. ^{PerAkt} | μάλιστα ^{AdvSup} | δὲ ^{Pt} | αὐτῶν ^G Pr | ἐν ^A Pr | ἔθαύμασα ^{AorAkt} | τῶν ^{ArtG} | |
| zu sagen to say | nichts | haben gesagt. | am meisten | aber | von ihnen | eines | wunderte ich mich | der | |
| πολλῶν ^{AdjG} | ἄν ^G Pr | ἐψεύσαντο, ^{AorMed} | τοῦτο ^A Pr | ἐν ^{Prp} | ῷ ^D Pr | ἔλεγον ^{ImpAkt} | ώς ^{Kon} | χρῆν ^{ImpAkt} | |
| vielen many | deren | sie logen, | dieses | in | welchem | sie sagten | dass | nötig war | |
| ὑμᾶς ^A Pr | εύλαβείσθαι ^{PräM/PlIn} | μὴ ^{Pt} | ὑπὸ ^{Prp} | ἐμοῦ ^G Pr | ἔξαπατηθῆτε ^{AorPasKnj} | ώς ^{Kon} | [17b] | δεινοῦ ^{AdjG} | |
| euch | sich in Acht nehmen | nicht | von | mir | getäuscht werdet | als | | eines Gewandten | |
| you | to beware | not | by | me | you be deceived | as | | of a clever | |
| ὄντος ^G PräAkt | λέγειν. ^{PräInfAkt} | τὸ ^{ArtA} | γὰρ ^{Pt} | μὴ ^{Pt} | αἰσχυνθῆναι ^{AorPasIn} | ὅτι ^{Kon} | αὐτίκα ^{Adv} | ὑπὸ ^{Prp} | ἐμοῦ ^G Pr |
| seiend being | zu reden. | das | denn | nicht | sich schämen | dass | sogleich | von | mir |
| ἔξελεγχθίσονται ^{FuPas} | ἔργω, ^D | ἐπειδὰν ^{Kon} | μηδ' ^{Pt} | όπωστιοῦ ^{Adv} | φαίνωμαι ^{PräM/PKnj} | ὅτι ^{Kon} | δεινὸς ^{AdjN} | | |
| widerlegt werden | sobald wenn | auch nicht | wie auch immer | ich scheine | | | gewandt | | |
| they will be refuted | whenever | nor even | in any way | I appear | | | clever | | |
| λέγειν, ^{PräInfAkt} | τοῦτο ^A Pr | μοι ^D Pr | ἔδοξεν ^{AorAkt} | αὐτῶν ^G Pr | ἀναισχυντότατον ^{AdjSupA} | εἴναι, ^{PräInfAkt} | εἰ ^{Kon} | | |
| zu reden, to speak, | dieses | mir | schien | von ihnen | das Unverschämteste | zu sein, | | | |
| μὴ ^{Pt} | ἄρα ^{Pt} | δεινὸν ^{AdjA} | καλοῦσιν ^{PräAkt} | οὗτοι ^N Pr | λέγειν ^{PräInfAkt} | τὸν ^{ArtA} | τὰληθῆ ^{AdjA} | λέγοντα· ^A PräAkt | |
| nicht | etwa | gewandt | nennen | diese | zu reden | den | die Wahren | sagenden- | |
| not | then | clever | they call | these | to speak | the | the true things | saying- | |
| εἰ ^{Kon} | μὲν ^{Pt} | γὰρ ^{Pt} | τοῦτο ^A Pr | λέγουσιν, ^{PräAkt} | ὁμολογοίην ^{PräAktOp} | ἄν ^{Pt} | ἔγωγε ^N Pr | οὐ ^{Pt} | κατὰ ^{Prp} |
| wenn | zwar | denn | dieses | sie sagen, | würde zugestehen | wohl | ich ja | nicht | gemäß |
| if | indeed | for | this | they say, | I would agree | at least | I | not | according to |
| τούτους ^A Pr | εἴναι ^{PräInfAkt} | ρήτωρ. ^N | οὗτοι ^N Pr | μὲν ^{Pt} | οὖν, ^{Pt} | ώσπερ ^{Kon} | ἔγω ^N Pr | λέγω, ^{PräAkt} | ἢ ^{Kon} τι ^A Pr |
| diesen | zu sein | diese | diese | zwar | nun, | so wie | ich | sage, | entweder |
| these | to be | these | these | indeed | then, | just as | I | I say, | etwas |
| ἢ ^{Kon} | οὐδὲν ^A Pr | ἀληθῆς ^{AdjA} | εἰρήκασιν, ^{PerAkt} | ὑμεῖς ^N Pr | δέ ^{Pt} | μου ^G Pr | ἀκούσεσθε ^{FuMed} | πᾶσαν ^{AdjA} | τὴν ^{ArtA} |
| oder | nichts | Wahres | haben gesagt, | ihr | aber | meiner | werdet hören | ganze | die |
| or | nothing | true | they have said, | you | but | of me | you will hear | all | the |
| ἀλήθειαν— ^A | οὐ ^{Pt} | μέντοι ^{Pt} | μὰ ^{Pt} Δία, A | ῷ ⁱ ἄνδρες ^N | Ἄθηναῖοι, N | κεκαλλιεπημένους ^A PerPas | γε ^{Pt} | λόγους, ^A | |
| nicht | not | jedoch | bei | o | | ausgeschmückte | doch | | |
| not | however | by | O | | | having been finely adorned | at least | | |
| ὥσπερ ^{Kon} | οἱ ^{ArtN} | τούτων, ^G Pr | ρήμασί ^D | [17c] | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | ούδε ^{Pt} | κεκοσμημένους, ^A PerPas | |
| so wie | die | dieser, | | | und | und | auch nicht | geschnückt, | |
| just as | the | of these, | | | and | also | not even | having been arranged, | |
| ἄλλ ^{Kon} | ἄκούσεσθε ^{FuMed} | εἰκῇ ^{Adv} | λεγόμενα ^A PräM/P | | τοῖς ^{ArtD} | ἐπιτυχοῦσιν ^D AorSAkt | ὄνόμασιν— ^D | | |
| sondern | ihr werdet hören | aufs Geratewohl | gesagt werdende | | den | den | sich findenden | | |
| but | you will hear | at random | being said | | the | the | occurring | | |
| πιστεύω ^{PräAkt} | γὰρ ^{Pt} | δίκαια ^{AdjA} | εἴναι ^{PräInfAkt} | ἄ ^A Pr | λέγω— ^{PräAkt} | καὶ ^{Kon} | μηδεὶς ^N Pr | ὤμων ^G Pr | |
| ich glaube | denn | gerecht | zu sein | was | ich sage— | καὶ | niemand | von euch | |
| I believe | for | just things | to be | which | I say— | and | let no one | of you | |

| | | | | | | | | | |
|---|-------------------------|--------------------------------|--|-----------------------------------|----------------------------------|--|----------------------------------|--|----------------------|
| προσδοκησάτω | AorAktImv | ἄλλως· ^{Adv} | ούδε ^{Pt} | γὰρ ^{Pt} | ἀν ^{Pt} | δήπου ^{Pt} | πρέποι, ^{PräAktOp} | ὦ ^{ij} ἄνδρες, ^N | τῇδε ^{Pt} |
| soll erwarten expect | | anders- otherwise- | auch nicht nor | denn for | wohl would | doch indeed | schickte sich, befit, | ο ο | in diesem at this |
| τῇ ^{ArtD} ἡλικία ^D | ώσπερ ^{Kon} | μειρακίω ^D | πλάττοντι ^D _{PräAkt} | λόγους ^A | εἰς ^{Prp} | ὑμᾶς ^A _{Pr} | εἰσιέναι· _{PräInfAkt} | | |
| diesem the | so wie just as | | gestaltend fashioning | | in into | euch you | hinein zu gehen. to enter. | | und and |
| μέντοι ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | πάνυ, ^{Adv} | ὦ ^{ij} ἄνδρες ^N | Ἀθηναῖοι, ^N | τοῦτο ^A _{Pr} | ὑμῶν ^G _{Pr} | δέομαι _{PräM/P} | καὶ ^{Kon} | |
| doch however | auch and | sehr, very, | ο ο | dieses this | von euch of you | erbitte ich I ask | und and | | |
| παρίεμαι· _{PräM/P} | ἔὰν ^{Kon} | διὰ ^{Prp} | τῶν ^{ArtG} | αὐτῶν ^{AdjG} | λόγων ^G | ἀκούητε _{PräAktKnj} | μου ^G _{Pr} | | |
| erbitte ich zusätzlich· I beseich· | if | durch through | der of the | selben same | | hören you may hear | meiner of me | | |
| ἀπολογουμένου ^G | PräM/P | δι ^{Prp} | ώνπερ ^G _{Pr} | εἴωθα _{PerAkt} | λέγειν _{PräInfAkt} | καὶ ^{Kon} | ἐν ^{Prp} | ἀγορᾶ ^D | ἐπὶ ^{Prp} |
| sich Verteidigenden defending myself | | durch through | deren gerade of which indeed | gewohnt bin I am accustomed | zu reden to speak | and | in | auf on | |
| τῶν ^{ArtG} | τραπεζῶν, ^G | ίνα ^{Kon} | ὑμῶν ^G _{Pr} | πολλοὶ ^{AdjN} | ἀκηκόαστι _{PerAkt} | καὶ ^{Kon} | ἀλλοθι, ^{Adv} | μήτε ^{Pt} | |
| den of the | damit in order that | von euch of you | viele many | gehört haben, have heard, | als auch and | anderswo, elsewhere, | weder neither | | |
| Θαυμάζειν _{PräInfAkt} | [17d] | μήτε ^{Pt} | θορυβεῖν _{PräInfAkt} | τούτου ^G _{Pr} | ἔνεκα ^{Prp} | ἔχει _{PräAkt} | γὰρ ^{Pt} | | |
| sich wundern to wonder | | noch nor | lärmeln to make noise | dessen of this | wegen. for the sake. | es verhält sich it holds | denn for | | |
| οὐτωσί· ^{Adv} | νῦν ^{Adv} | ἔγω ^N _{Pr} | πρῶτον ^{Adv} | ἐπὶ ^{Prp} | δικαστήριον ^A | ἀναβέβηκα, _{PerAkt} | ἔτη ^A | γεγονὼς ^N _{PerAkt} | |
| so eben. thus. | jetzt now | ich I | zuerst first | auf onto | | hinaufgestiegen bin, I have gone up, | geworden seiend having become | | |
| ἔβδομήκοντα· ^{Adj} | ἀτεχνῶς· ^{Adv} | οὖν ^{Pt} | ξένως ^{Adv} | ἔχω _{PräAkt} | τῆς ^{ArtG} | ἐνθάδε ^{Adv} | λέξεως. ^G | ώσπερ ^{Kon} | οὖν ^{Pt} |
| siebzig- seventy- | einfach simply | also | fremd as a stranger | stehe ich I am | der of the | hier here | wie just as | nun then | |
| ἄν, ^{Pt} | εἰ ^{Kon} | τῷ ^{ArtB} | ὄντι ^D _{PräAkt} | ξένος ^N | ἔτύγχανον _{ImpAkt} | ών, ^N _{PräAkt} | συνεγιγνώσκετε _{ImpAkt} | δήπου ^{Pt} | ἄν ^{Pt} |
| wohl, would, | wenn if | dem to the | wirklich being | ich traf I happened | seiend, being, | ihr hätten zugestimmt you were allowing | wohl doch surely | wohl would | wohl would |
| μοι ^D _{Pr} | εἰ ^{Kon} | ἐν ^{Prp} | ἔκείνη ^D _{Pr} | τῇ ^{ArtD} | φωνῇ ^D _{Te} | καὶ ^{Kon} | τῷ ^{ArtD} | τρόπῳ ^D | |
| mir to me | wenn if | in in | jener that | der the | und and | auch also | dem the | | |

St. 18a

| | | | | | | | | | |
|---------------------------------|--------------------------|-----------------------------------|---|--------------------------------|----------------------------------|---|---------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------|
| ἔλεγον _{ImpAkt} | ἐν ^{Prp} | οἶσπερ ^D _{Pr} | ἔτεθράμμην, _{PerM/P} | καὶ ^{Kon} | δὴ ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | νῦν ^{Adv} | τοῦτο ^A _{Pr} | ὑμῶν ^G _{Pr} |
| sagte ich I was speaking | in in | welchen gerade in which indeed | bin aufgezogen worden, I have been brought up, | und and | ja | auch and | jetzt now | dies this | von euch of you |
| δέομαι _{PräM/P} | δίκαιον, ^{AdjA} | ώς ^{Kon} | γέ ^{Pt} | μοι ^D _{Pr} | δοκῶ, _{PräAkt} | τὸν ^{ArtA} | μὲν ^{Pt} | τρόπον ^A | τῆς ^{ArtG} |
| ich bitte I ask | gerecht, just, | wie as | ja | mir | scheine ich, I seem, | den the | zwar indeed | der of the | |
| ἔσν— _{PräInfAkt} | ἴσως ^{Adv} | μὲν ^{Pt} | γὰρ ^{Pt} | χείρων, ^{AdjKmp} | ἴσως ^{Adv} | δὲ ^{Pt} | βελτίων ^{AdjKmp} | ἀν ^{Pt} | εἴη— _{PräAktOp} |
| zu lassen— to let be— | vielleicht perhaps | zwar indeed | denn for | schlechter, worse, | vielleicht perhaps | aber but | besser better | wohl would | wäre— be— |
| αὐτὸ ^A _{Pr} | δὲ ^{Pt} | τοῦτο ^A _{Pr} | σκοπεῖν _{PräInfAkt} | καὶ ^{Kon} | τούτῳ ^D _{Pr} | τὸν ^{ArtA} | νοῦν ^A | προσέχειν, _{PräInfAkt} | εἰ ^{Kon} |
| selbst itself | aber but | dies this | zu prüfen to consider | und and | diesem to this | den the | hin zuwenden, to apply, | | ob if |
| δίκαια ^{AdjA} | λέγω _{PräAkt} | ἢ ^{Kon} | μῆ ^{Pt} | δικαστοῦ ^G | μὲν ^{Pt} | γὰρ ^{Pt} | αὔτῃ ^N _{Pr} | ἀρετή ^N | τάλιθη ^{AdjA} |
| gerechte just things | ich sage I say | oder or | nicht· not· | zwar indeed | denn for | diese this | | ρίτορος ^G | δὲ ^{Pt} |
| λέγειν. _{PräInfAkt} | πρῶτον ^{Adv} | μὲν ^{Pt} | οὖν ^{Pt} | δίκαιός ^{AdjN} | εἰμι _{PräAkt} | ἀπολογήσασθαι, _{AorMedInf} | | ὦ ^{ij} ἄνδρες ^N | |
| zu sagen. to say. | zuerst first | zwar indeed | nun then | gerecht just | bin ich I am | mich zu verteidigen, to make a defense, | | ο ο | |
| Ἀθηναῖοι, ^N | πρὸς ^{Prp} | τὰ ^{ArtA} | πρῶτα ^{AdjASup} | μου ^G _{Pr} | ψευδή ^{AdjA} | κατηγορημένα ^A _{PerPas} | καὶ ^{Kon} | τοὺς ^{ArtA} | |
| gegen as to | die the | ersten first | meiner of me | Falschen false things | | angeklagt having been charged | und and | die the | |
| πρώτους ^{AdjA} | κατηγόρους, ^A | ἐπειτα ^{Adv} | δὲ ^{Pt} | πρὸς ^{Prp} | τὰ ^{ArtA} | ὕστερον ^{AdjA} | καὶ ^{Kon} | τοὺς ^{ArtA} | ὑστέρους, ^{AdjA} |
| ersten first | | dann then | aber but | gegen towards | die the | späteren later | und and | die the | späteren. later. |

| | | | | | | | | | |
|--|---|---|---|--|--|--|---|--|---|
| [18b] | έμοῦ ^G meiner of me | γὰρ ^{Pt} denn for | πολλοῖ ^{AdjN} viele many | κατήγοροι ^N sind geworden have arisen | γεγόνασι ^{PerAkt} | πρὸς ^{Prp} gegen towards | ὑμᾶς ^A euch you | καὶ ^{Kon} und and | πάλαι ^{Adv} seit langem long ago |
| πολλὰ ^{AdjA} | ηδη ^{Adv} vieles many | ἔτη ^A schon already | καὶ ^{Kon} und and | οὐδὲν ^A nichts nothing | ἀληθὲς ^{AdjA} Wahres true | λέγοντες, ^N sagend, saying, | οὓς ^A die whom | ἐγώ ^N ich I | μᾶλλον ^{Adv} mehr more |
| φοβούμαι ^{PräM/P} | η ^{Kon} fürchte I fear | τοὺς ^{ArtA} als than | ἀμφί ^{Prp} um | Ἀνυτον, ^A around | καίπερ ^{Kon} obwohl although | όντας ^A seiend being | καὶ ^{Kon} auch even | τούτους ^A diese these | |
| δεινούς ^{AdjA} | ἀλλ' ^{Kon} aber but | ἐκεῖνοι ^N jene those | δεινότεροι, ^{AdjKmpN} furchtbarer, more terrible, | ῶι ^{ij} ἄνδρες, ^N O O | οἱ ^N die who | ὑμῶν ^G von euch of you | τοὺς ^{ArtA} die the | πολλοὺς ^{AdjA} vielen many | |
| ἐκ ^{Prp} παίδων ^G | παραλαμβάνοντες ^N von from | πράAkt | ἔπειθόν ^{ImpAkt} übernehmend taking over | τε ^{Pt} überredeten sie were persuading | καὶ ^{Kon} und and | κατηγόρουν ^{ImpAkt} klagten sie an were accusing | έμοῦ ^G meiner of me | | |
| μᾶλλον ^{Adv} | οὐδὲν ^A nichts nothing | ἀληθές, ^{AdjA} Wahres, true, | ώς ^{Kon} dass as | ἔστιν ^{PräAkt} es gibt there is | τις ^N ein some | Σωκράτης ^N σοφὸς ^{AdjN} weiser wise | τά ^{ArtA} die the | τε ^{Pt} und auch and | |
| μετέωρα ^A | φροντιστὴς ^N und and | καὶ ^{Kon} die the | τὰ ^{ArtA} unter under | πάντα ^{AdjA} alle all | ἀνεζητηκὼς ^N durch erforscht habend having searched out | καὶ ^{Kon} und and | τὸν ^{ArtA} den the | | |
| ῆττω ^{AdjKmpA} | λόγον ^A schwächeren weaker | κρείττω ^{AdjKmpA} stärkeren stronger | ποιῶν. ^N machend. making. | [18c] | οὗτοι, ^N diese, these, O | ῶι ^{ij} ἄνδρες ^N [die] [the] | Αθηναῖοι, ^N [oi] ^{ArtN} | | |
| ταύτην ^A diese this | τὴν ^{ArtA} die the | φήμην ^A ausgestreut habend, having spread, | οἱ ^{ArtN} die the | δεινοί ^{AdjN} gefährdeten terrible | εἰσίν ^{PräAkt} sind are | μου ^G meiner of me | κατήγοροι. ^N | | |
| οἱ ^{ArtN} | γὰρ ^{Pt} die those | ἀκούοντες ^N Hörenden hearing | ἡγοῦνται ^{PräM/P} halten dafür think | τοὺς ^{ArtA} die the | ταῦτα ^A diese these | ζητοῦντας ^A suchenden seeking | οὐδὲ ^{Pt} auch nicht not even | θεοὺς ^A | |
| νομίζειν. ^{PräInfAkt} | ἔπειτά ^{Adv} zu meinen. to believe. | εἰσιν ^{PräAkt} dann then | οὗτοι ^N sind are | οἱ ^{ArtN} die the | κατήγοροι ^N viele many | πολλοὶ ^{AdjN} und and | πολὺν ^{AdjA} lange much | | |
| χρόνον ^A | ηδη ^{Adv} schon already | κατηγορηκότες, ^N angeklagt habend, having accused, | ἔτι ^{Adv} noch still | δὲ ^{Pt} aber but | καὶ ^{Kon} auch and | ἐν ^{Prp} in in | ταύτη ^D dieser this | τῇ ^{ArtD} der the | ἡλικίᾳ ^D |
| λέγοντες ^N redend speaking | πρὸς ^{Prp} zu | ὑμᾶς ^A euch | ἢ ^D in | ἄν ^{Pt} wohl which | μάλιστα ^{AdvSup} am meisten most | ἐπιστεύσατε, ^{AorAkt} | παῖδες ^N | | |
| ὅντες ^N seind being | ἔνιοι ^N einige some | ὑμῶν ^G von euch of you | καὶ ^{Kon} und and | μειράκια, ^N einfach simply | ἀτεχνῶς ^{Adv} in Abwesenheit in absence | ἐρήμην ^{Adv} | κατηγοροῦντες ^N anklagend accusing | | |
| ἀπολογουμένου ^G eines sich Verteidigenden of no one | οὐδενός ^G keines. defending himself. | οὐδενός ^G Pr | δ ^A was which | δὲ ^{Pt} aber but | πάντων ^G von allen of all | ἀλογώτατον, ^{AdjSupA} un logisch stes, most irrational, | ὅτι ^{Kon} dass that | οὐδὲ ^{Pt} auch nicht not even | |
| τὰ ^{ArtA} ὄνόματα ^A | οἶν ^{AdjA} die the | τε ^{Pt} möglich possible | αὐτῶν ^G ja indeed | αὐτῶν ^G ihrer of them | εἰδέναι ^{PerInfAkt} gewusst zu haben to know | καὶ ^{Kon} und and | εἰπεῖν, ^{AorInfAkt} zu sagen, to say, | πλὴν ^{Prp} außer except | εἰ ^{Kon} wenn if |
| τις ^N irgendein someone | κωμῳδοποιὸς ^N trifft es sich happens | τυγχάνει ^{PräAkt} | ῶν. ^N seiend. being. | ὅσοι ^N so viele as many as | δὲ ^{Pt} aber but | φθόνω ^D und and | καὶ ^{Kon} und and | διαβολῆ ^D | |
| χρώμενοι ^N sich bedienend using | ὑμᾶς ^A euch | ἀνέπειθον— ^{ImpAkt} | οἱ ^{ArtN} die the | δὲ ^{Pt} aber but | αὐτοὶ ^N selbst themselves | πεπεισμένοι ^N überzeugt Gewordene | | ἄλλους ^A andere others | |
| πείθοντες ^N überzeugend— persuading— | οὗτοι ^N diese these | πάντες ^N alle all | ἀπορώτατοί ^{AdjSupN} am schwierigsten most hard to deal with | εἰσιν ^{PräAkt} sind are | αὐτῶν ^G ihrer of them | οὐδὲ ^{Pt} auch nicht not even | οὐδὲ ^{Pt} denn for | γὰρ ^{Pt} | |
| ἀναβιβάσσασθαι ^{AorMedInf} hinauf zu führen to bring up | οἶν ^{AdjA} möglich possible | τ ^{Pt} ja indeed | ἔστιν ^{PräAkt} ist it is | αὐτῶν ^G ihrer of them | ἐνταυθοῖ ^{Adv} hier here | οὐδὲ ^{Pt} auch nicht nor even | εἰλέγξαι ^{AorInfAkt} zu widerlegen to refute | | |

| | | | | | | | |
|---|--|---|--|--|--|--|---|
| ούδένα, ^A niemanden, no one, | ^{Pr} ^{άλλ, Kon} sondern but | άνάγκη ^N einfach simply | άτεχνῶς ^{Adv} gleichwie just as | ώσπερ ^{Kon} Schatten zu kämpfen to fight shadows | σκιαμαχεῖν ^{PräInfAkt} | ἀπολογούμενόν ^A sich verteidigenden defending oneself | τε ^{Pt} und and |
| καὶ ^{Kon} auch | έλέγχειν ^{PräInfAkt} zu überführen to test | μηδενὸς ^G von keinem of no one | ἀποκρινομένου. ^G Antwortenden. answering. | ΠρÄM/P | ἀξιώσατε ^{AorAktImv} haltet für recht deem worthy | οὖν ^{Pt} nun then | καὶ ^{Kon} auch also |
| ώσπερ ^{Kon} so wie just as | έγώ ^N ich I | λέγω, ^{PräAkt} sage, say, | διπλούς ^{AdjA} zweifach twofold | μου ^G meiner of me | τοὺς ^{ArtA} die the | κατηγόρους ^A geworden zu sein, to have become, | ὑμεῖς, ^N ihr, you, |
| μὲν ^{Pt} indeed | τοὺς ^{ArtA} die the | ἄρτι ^{Adv} soeben just now | κατηγορήσαντας, ^A angeklagt habenden, having accused, | ΑorAkt εἴτερος ^{AdjA} andere others | δὲ ^{Pt} aber but | τοὺς ^{ArtA} die the | [18e] πάλαι ^{Adv} längst long ago |
| έγώ ^N ich I | λέγω, ^{PräAkt} nenne, say, | καὶ ^{Kon} und and | οἰήθητε ^{AorPasImv} haltet dafür think | δεῖν ^{PräInfAkt} nötig zu sein it to be necessary | πρὸς ^{Prp} gegenüber towards | έκείνους ^A jenen those | πρῶτόν ^{Adv} zuerst first |
| ἀπολογήσασθαι· ^{AorMedInf} mich zu verteidigen- to make a defense- | καὶ ^{Kon} und and | γάρ ^{Pt} denn for | ὑμεῖς ^N ihr you | ἐκείνων ^G jener of those | πρότερον ^{AdvKmp} früher earlier | ἡκούσατε ^{AorAkt} hörtet ihr you heard | οὓς ^A die whom |
| κατηγορούντων ^G Anklagender of accusing | καὶ ^{Kon} und and | πολὺ ^{Adv} viel much | μᾶλλον ^{Adv} mehr more | ἢ ^{Kon} als than | τῶνδε ^G dieser of these | τῶν ^{ArtG} der of the | ὕστερον. ^{AdjKmp} späteren. later. |
| εἴειν· ^{PräAktOp} sei es- so be it. | ἀπολογητέον ^{AdjN} zu verteidigen gilt to be defended | δῆ ^{Pt} ja, indeed, | ῷ ^{iij} o | καὶ ^{Kon} und and | ἐπιχειρητέον ^{AdjN} zu unternehmen gilt to be attempted | | |

St. 19a

| | | | | | | | | |
|---|--|---------------------------------------|---|--|---|---|---|-----------------------------------|
| ὑμῶν ^G von euch of you | έξελέσθαι ^{AorMedInf} heraus nehmen to take out | τὴν ^{ArtA} die the | διαβολὴν ^A die which | ἢν ^A ihr you | ἐν ^{Prp} in in | πολλῷ ^{AdjD} viel much | χρόνῳ ^D erlangt you held | ἔσχετε ^{AorSAkt} |
| ταύτην ^A diese this | ἐν ^{Prp} in in | οὕτως ^{Adv} so so | όλιγῳ ^{AdjD} wenig little | χρόνῳ ^D wenig little | βουλοίμην ^{PräM/Pop} würde wünschen I wish | μὲν ^{Pt} würde indeed | οὖν ^{Pt} nun then | ἀν ^{Pt} wohl would |
| γενέσθαι, ^{AorSMedInf} zu werden, to come to be, | εἰ ^{Kon} wenn if | τι ^A etwas something | ἄμεινον ^{AdjKmpA} etwas better | καὶ ^{Kon} und and | ὑμῖν ^D euch to you | καὶ ^{Kon} und and | ἐμοί, ^D mir, to me, | καὶ ^{Kon} und and |
| πλέον ^{AdjKmpA} mehr more | τι ^A etwas something | με ^A mich me | ποιῆσαι ^{AorAktInf} machen to do | ἀπολογούμενον. ^A sich verteidigend- defending myself- | ΠρÄM/P | οἶμαι ^{PräM/P} ich meine I think | δὲ ^{Pt} aber but | αὐτὸ ^A es it |
| χαλεπὸν ^{AdjA} schwierig difficult | εἴναι, ^{PräInfAkt} zu sein, to be, | | | | | | | |

St. 17a 2-Sprachiger Bereich

| | | | | | | | | |
|---|--|--|--|--|---|--|--|--|
| ὅτι ^{Kon} that | μὲν ^{Pt} indeed | ὑμεῖς, ^N you, O | ῷ ^{iij} o | ἄνδρες ^V you have suffered | πεπόνθατε ^{PerAkt} | ὑπὸ ^{Prp} by | τῶν ^{ArtG} of the | ἔμῶν ^{AdjG} of me |
| οὐκ ^{Pt} not | οἶδα· ^{PerAkt} I know· | έγώ ^N I | δ' ^{Kon} but | οὖν ^{Pt} now | καὶ ^{Kon} and | αὐτὸς ^N myself | ὑπ ^{Prp} by | αὐτῶν ^G them |
| ἐπελαθόμην, ^{AorSMed} I forgot; | οὕτω ^{Adv} so | πιθανῶς ^{Adv} persuasively | ἔλεγον. ^{ImpAkt} they were speaking. | καίτοι ^{Kon} and yet | ἀληθές ^{AdjA} true | γε ^{Pt} at least | ώς ^{Kon} as | ἔπος ^A as |
| εἰπεῖν ^{AorSInfAkt} to say | οὐδὲν ^A nothing | εἰρήκασιν. ^{PerAkt} they have said. | μάλιστα ^{AdvSup} most | δὲ ^{Pt} indeed | αὐτῶν ^G of them | ἐν ^A one | ἐθαύμασα ^{AorAkt} I marvelled | |
| τῶν ^{ArtG} of the | πολλῶν ^{AdjG} many | ῶν ^G of which | ἔψεύσαντο, ^{AorSMed} they lied, | τοῦτο ^A this | ἐν ^{Prp} in | ῷ ^D which | ἔλεγον ^{ImpAkt} they were saying | ώς ^{Kon} that |
| ὑμᾶς ^A you | εὐλαβεῖσθαι ^{PräM/PlInf} to beware | μὴ ^{Pt} not | μὴ ^{Pt} not by | ἔμοι ^G me | ἔξαπατηθῆτε ^{AorPasKnj} you be deceived | ώς ^{Kon} as | [17b] δεινοῦ ^{AdjG} of a clever | χρῆν ^{ImpAkt} it was necessary |
| ὄντος ^G being | λέγειν. ^{PräInfAkt} to speak. | τὸ ^{ArtN} the | γάρ ^{Pt} for | μὴ ^{Pt} not | αἰσχυνθῆναι ^{AorPasInfl} to be ashamed | ὅτι ^{Kon} that | αὐτίκα ^{Adv} straightway | |
| ὑπ ^{Prp} by | έμοι ^G me | έξελεγχθήσονται ^{FuPAs} they will be refuted | ἔργῳ, ^D the | μηδ ^{Pt} for | όπωστιοῦ ^{Adv} not | φαίνωμαι ^{Präm/PKnj} to be ashamed | | |

| | | | | | | | |
|--|----------------------------------|----------------------------|--------------------------------------|--------------------------|--------------------------------|----------------------------------|--------------------------|
| δεινὸς ^{AdjN} | λέγειν, ^{PräInfAkt} | τοῦτό ^N by | μοὶ ^D me | ἔδοξεν ^{AorAkt} | αὐτῶν ^G in deed, | τὸ ^{ArtN} the | γὰρ ^{Pt} for |
| μὴ ^{Pt} not | αἰσχυνθῆναι ^{AorPasInf} | ὅτι ^{Kon} that | αὐτίκα ^{Adv} straightway | ὑπ ^{Prp} | ἐμοῦ ^G me | ἔξελεγχθήσονται ^{FuPas} | ἔργω, ^D |
| ἐπειδὰν ^{Kon} the | μηδ ^{Pt} | όπωστιοῦν ^{Adv} | φαίνωμαι ^{PräM/PKnj} | δεινὸς ^{AdjN} | λέγειν, ^{PräInfAkt} | τοῦτό ^N by | μοὶ ^D me |
| ἔδοξεν ^{AorAkt} they will be refuted | αὐτῶν ^G in deed, | | | | | | |

St. 17a 3-Sprachiger Bereich

| | | | | | | | | | | |
|--|-----------------------------------|----------------------------------|-------------------------------|----------------------------|----------------------------------|------------------------------|-------------------------------|----------------------------|------------------------|------------------------------------|
| ὅτι ^{Kon} | μὲν ^{Pt} | ὑμεῖς, ^N you, O | ῷοι ^O | ἄνδρες ^V | Ἄθηναῖοι, ^V | πεπόνθατε ^{PerAkt} | ὑπὸ ^{Prp} | τῶν ^{ArtG} | ἐμῶν ^{AdjG} | κατηγόρων, ^G |
| that | indeed | you, | O | | | you have suffered | by | of the | of me | |
| that | indeed | you, | O | | | you have suffered | by | of the | of me | |
| οὐκ ^{Pt} | οἶδα ^{PerAkt} | ἐγὼ ^N I | δ' ^{Kon} | οὖν ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | αὐτὸς ^N myself | ὑπ ^{Prp} | αὐτῶν ^G them | όλιγου ^{AdjG} | ἐμαυτοῦ ^G of my self |
| not | I know. | I | but | now | and | myself | by | them | a little | |
| not | I know. | I | but | now | and | myself | by | them | a little | |
| ἐπελαθόμην, ^{AorSMed} | οὕτω ^{Adv} | πιθανῶς ^{Adv} | ἔλεγον, ^{ImpAkt} | καίτοι ^{Kon} | ἀληθές ^{AdjA} | γε ^{Pt} | ώς ^{Kon} | ἔπος ^A | | |
| I forgot, | so | persuasively | they were speaking. | and yet | true | at least | as | | | |
| εἰπεῖν ^{AorSInfAkt} | οὐδὲν ^A nothing | εἰρήκασιν. ^{PerAkt} | μάλιστα ^{AdvSup} | δὲ ^{Pt} | αὐτῶν ^G of them | ἐν ^A one | ἐθαύμασα ^{AorAkt} | | | |
| to say | | they have said. | most | indeed | of them | one | I marvelled | | | |
| τῶν ^{ArtG} | πολλῶν ^{AdjG} | ῳον ^G of which | ἔψεύσαντο, ^{AorSMed} | τοῦτο ^A this | ἐν ^{Prp} | ῷο ^D which | ἔλεγον ^{ImpAkt} | ώς ^{Kon} | χρῆν ^{ImpAkt} | |
| of the | many | of which | they lied, | this | in | which | they were saying | that | it was necessary | |
| they lied, | | | they lied, | this | in | which | they were saying | that | it was necessary | |
| ὑμᾶς ^A you | εὐλαβεῖσθαι ^{PräM/PlInf} | μὴ ^{Pt} | ὑπ ^{Prp} | ἐμοῦ ^G me | ἐξαπατηθῆτε ^{AorPasKnj} | ώς ^{Kon} | [17b] | δεινοῦ ^{AdjG} | | |
| you | to beware | not | by | you be deceived | as | [17b] | | of a clever | | |
| ὄντος ^G being | λέγειν. ^{PräInfAkt} | τὸ ^{ArtN} | γὰρ ^{Pt} | μὴ ^{Pt} | αἰσχυνθῆναι ^{AorPasInf} | ὅτι ^{Kon} | αὐτίκα ^{Adv} | | | |
| PräAkt | to speak. | the | for | not | to be ashamed | that | straightway | | | |
| ὑπ ^{Prp} | ἐμοῦ ^G me | ἐξελεγχθήσονται ^{FuPas} | ἔργω, ^D | ἐπειδὰν ^{Kon} | μηδ ^{Pt} | όπωστιοῦν ^{Adv} | φαίνωμαι ^{PräM/PKnj} | | | |
| by | me | they will be refuted | | the | for | not | to be ashamed | | | |
| δεινὸς ^{AdjN} | λέγειν, ^{PräInfAkt} | τοῦτο ^N by | μοὶ ^D me | ἔδοξεν ^{AorAkt} | αὐτῶν ^G in deed, | τὸ ^{ArtN} | γὰρ ^{Pt} | | | |
| that | straightway | by | me | they will be refuted | in deed, | the | for | | | |
| μὴ ^{Pt} | αἰσχυνθῆναι ^{AorPasInf} | ὅτι ^{Kon} | αὐτίκα ^{Adv} | ἔδοξεν ^{AorAkt} | αὐτῶν ^G in deed, | τὸ ^{ArtN} | γὰρ ^{Pt} | | | |
| not | to be ashamed | that | straightway | they will be refuted | in deed, | the | for | | | |
| not | to be ashamed | that | straightway | they will be refuted | in deed, | the | for | | | |
| ἐπειδὰν ^{Kon} | μηδ ^{Pt} | όπωστιοῦν ^{Adv} | φαίνωμαι ^{PräM/PKnj} | δεινὸς ^{AdjN} | λέγειν, ^{PräInfAkt} | τοῦτο ^N by | μοὶ ^D me | | | |
| the | for | not | to be ashamed | that | straightway | the | me | | | |
| ἔδοξεν ^{AorAkt} they will be refuted | αὐτῶν ^G in deed, | άτεχνῶς ^{Adv} | οὖν ^{Pt} | ξένως ^{Adv} | ἔχω ^{PräAkt} | τῆς ^{ArtG} | ἐνθάδε ^{Adv} | | | |
| | | seventy- | simply | then as a stranger | I am | of the | here | | | |
| λέξεως. ^G | ώσπερ ^{Kon} | οὖν ^{Pt} | ἄν, ^{Pt} | εἰ ^{Kon} | ὄντι ^D being | ξένος ^N | ἔτύγχανον ^{ImpAkt} | ών, ^N being, | | |
| Kon | just as | then | would, | if | to the | I happened | | | | |
| συνειγνώσκετε ^{ImpAkt} | δῆπου ^{Pt} | ἄν ^{Pt} | μοὶ ^D to me | εἰ ^{Kon} | ἐκείνῃ ^D that | τῇ ^{ArtD} | φωνῇ ^D | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | τῷ ^{ArtD} |
| you were allowing | surely | would | to me | if | in | the | the | and | also | the |

τρόπω^D

St. 18a

| | | | | | | | | | |
|-----------------------------|--------------------------|--|-------------------------------|----------------------------|-------------------------------|---------------------|----------------------------|--------------------------------|-----------------------------|
| ἔλεγον ^{ImpAkt} | ἐν ^{Prp} | οἴσπερ ^D in which indeed | ἔτεθράμμην, ^{PerM/P} | καὶ ^{Kon} | δὴ ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | νῦν ^{Adv} | τοῦτο ^A this | ὑμῶν ^G of you |
| I was speaking | in | in which indeed | I have been brought up, | and | indeed | and | now | | |
| δέομαι ^{PräM/P} | δίκαιον, ^{AdjA} | ώς ^{Kon} | μὲν ^{Pt} | μοὶ ^D to me | δοκῶ, ^{PräAkt} | τὸν ^{ArtA} | μὲν ^{Pt} | τρόπον ^A | τῆς ^{ArtG} |
| I ask | just, | as | at least | to me | I seem, | the | indeed | of the | λέξεως ^G |
| ἔῖν— ^{PräInfAkt} | ἴσως ^{Adv} | μὲν ^{Pt} | γὰρ ^{Pt} | χείρων, ^{AdjKmpN} | ἴσως ^{Adv} | δὲ ^{Pt} | βελτίων ^{AdjKmpN} | ἄν ^{Pt} | εἴη— ^{PräAktKnj} |
| to let be— | perhaps | indeed | for | worse, | perhaps | but | better | would | be— |
| αὐτὸ ^A itself | δὲ ^{Pt} | τοῦτο ^A this | σκοπεῖν ^{PräInfAkt} | καὶ ^{Kon} | τούτῳ ^D to this | τὸν ^{ArtA} | νοῦν ^A | προσέχειν ^{PräInfAkt} | εἰ ^{Kon} if |
| | | | to consider | and | to this | the | | to apply, | |

δίκαια^{AdjA} λέγω^{PräAkt} ή^{Kon} μή^{Pt} δικαστοῦ^G μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} αὕτη^N πράτη^N ῥήτορος^G δὲ^{Pt} τάληθῆ^{ArtAdjA}
 just things I say or not indeed for this but the true things
 λέγειν.^{PräInfAkt} πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} δίκαιος^{AdjN} εἰμι^{PräAkt} ἀπολογίσασθαι,^{AorMedInf} ὦ^{iij} ἄνδρες^V
 to say. first indeed then just I am to make a defense, O
 Αθηναῖοι,^V πρὸς^{Prp} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjSupA} μου^G πρψευδῆ^{AdjA} κατηγορημένα^A ^{PerM/P} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA}
 as to the first of me false things having been charged and the
 πρώτους^{AdjSupA} κατηγόρους,^A ἔπειτα^{Adv} δὲ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὰ^{ArtA} ύστερον^{AdjA} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA}
 first then but towards the later and the
 ὑστέρους.^{AdjA} [18b] ἐμοῦ^G πργὰρ^{Pt} πολλοὶ^{AdjN} κατίγοροι^N γεγόνασι^{PerAkt} πρὸς^{Prp} ὑμᾶς^A πρκαὶ^{Kon}
 later. of me for many have arisen towards you and
 πάλαι^{Adv} πολλὰ^{AdjA} ἡδη^{Adv} ἔτη^A καὶ^{Kon} οὐδὲν^A πρἀληθὲς^{AdjA} λέγοντες,^N πρäAkt οὓς^A πρέγω^N
 long ago many already and nothing true saying, whom I
 μᾶλλον^{AdvKmp} φοβοῦμαι^{PräM/P} ή^{Kon} τοὺς^{ArtA} ἀμφὶ^{Prp} Ἀνυτον,^A καίπερ^{Pt} ὅντας^A π्रäAkt καὶ^{Kon}
 more I fear than the around although being even
 τούτους^A πρδεινούς.^{AdjA} ἀλλά^{Kon} ἔκεινοι^N πρδεινότεροι,^{AdjKmpN} ὠ^{iij} ἄνδρες,^V οἱ^N πρὑμῶν^G πρτοὺς^{ArtA}
 these terrible but those more terrible, O who of you the
 πολλοὺς^{AdjA} ἐκ^{Prp} παίδων^G παραλαμβάνοντες^N π्रäAkt ἔπειθόν^{ImpAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} κατηγόρουν^{ImpAkt}
 many from taking over were persuading and also were accusing
 ἐμοῦ^G πρμᾶλλον^{AdvKmp} οὐδὲν^A πρἀληθές,^{AdjA} ως^{Kon} ἔστιν^{PräAkt} τις^N πρΣωκράτης^N σοφὸς^{AdjN} ἀνήρ,^N
 of me more nothing true, as there is some wise
 τά^{ArtA} τε^{Pt} μετέωρα^A φροντιστής^N καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} ὑπὸ^{Prp} γῆς^G πάντα^{AdjA} ἀνεζητηκώς^N περAkt καὶ^{Kon}
 the and and the under all having searched out and
 τὸν^{ArtA} ἥττω^{AdjKmpA} λόγον^A κρείττω^{AdjKmpA} ποιῶν.^N π्रäAkt [18c] οὔτοι,^N πρώ^{iij} ἄνδρες^V Αθηναῖοι,^V
 the weaker stronger making. these, O
 [οἱ]^{ArtN} ταύτην^A τὴν^{ArtA} φήμην^A κατασκεδάσαντες,^N πρAkt οἱ^{ArtN} δεινοί^{AdjN} εἰσίν^{PräAkt} μου^G πρ
 [the] this the having spread, the terrible are of me
 κατήγοροι^N οἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἀκούοντες^N π्रäAkt ἥγονται^{PräM/P} τοὺς^{ArtA} ταῦτα^A πρζητοῦντας^A π्रäAkt οὐδὲ^{Kon}
 those for hearing think the these seeking not even
 θεοὺς^A νομίζειν.^{PräInfAkt} ἔπειτα^{Adv} εἰσιν^{PräAkt} οὔτοι^N οἱ^{ArtN} κατήγοροι^N πολλοὶ^{AdjN} καὶ^{Kon} πολὺν^{AdjA}
 to believe. then are these the many and much
 χρόνον^A ἡδη^{Adv} κατηγορηκότες,^N περAkt ξτι^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ταύτη^D πρτῆ^{ArtD} ἡλικία^D
 already having accused, still but and in this the
 λέγοντες^N πρὸς^{Prp} ὑμᾶς^A πρἐν^{Prp} ἥ^D πρὸν^{Pt} μάλιστα^{AdvSup} ἔπιστεύσατε,^{AorAkt} παίδες^N
 speaking towards you in which would most you believed,
 ὅντες^N πρAkt ξνιοι^N πρὑμῶν^G πρκαὶ^{Kon} μειράκια,^N ἀτεχνῶς^{Adv} ἐρήμην^{Adv} κατηγοροῦντες^N π्रäAkt
 being some of you and simply in absence accusing
 ἀπολογουμένου^G π्रäM/P οὐδενός.^G πρὸν^D δὲ^{Pt} πάντων^G πρἀλογώτατον,^{AdjSupN} οτι^{Kon} οὐδὲ^{Kon} τὰ^{ArtA}
 of no one defending himself. which but of all most irrational, that not even the
 όνόματα^A [18d] οἶον^{AdjN} τε^{Pt} αὐτῶν^G πρειδέναι^{PerInfAkt} καὶ^{Kon} εἰπεῖν,^{AorInfAkt} πλὴν^{Prp} ει^{Kon} τις^N πρ
 possible indeed of them to know and to say, except if someone
 κωμῳδοποιὸς^N τυγχάνει^{PräAkt} ὕν.^N π्रAkt οσοι^N πρδὲ^{Pt} φθόνω^D καὶ^{Kon} διαβολῆ^D χρώμενοι^N π्रäM/P
 happens being. as many as but and using
 ὑμᾶς^A πρ ἀνέπειθον—^{ImpAkt} οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N πεπεισμένοι^N πerM/P ἄλλους^A
 you they were urging— the but even themselves having been persuaded others
 πείθοντες^N π्रAkt οὔτοι^N πρπάντες^N πρἀπορώτατοι^{AdjSupN} εἰσιν.^{PräAkt} οὐδὲ^{Kon} γὰρ^{Pt}
 persuading— these all most hard to deal with are not even for
 ἀναβιβάσασθαι^{AorMedInf} οἶον^{AdjN} τ'^{Pt} ξτι^{PräAkt} αὐτῶν^G πρἐνταυθοῖ^{Adv} οὐδ^{Kon} ἐλέγξαι^{AorInfAkt}
 to bring up possible indeed it is of them here nor even to refute
 οὐδένα,^A πρ ἀλλά^{Kon} ἀνάγκη^N ἀτεχνῶς^{Adv} ὕσπερ^{Kon} σκιαμαχεῖν^{PräInfAkt} ἀπολογούμενόν^A π्रäM/P τε^{Pt}
 no one, but simply just as to fight shadows defending oneself and
 καὶ^{Kon} ἐλέγχειν^{PräInfAkt} μηδενὸς^G πρἀποκρινομένου.^G π्रäM/P ἀξιώσατε^{AorAktImv} οὔν^{Pt} καὶ^{Kon} ὑμεῖς,^N πρ
 also to test of no one answering. deem worthy then also you,

ὡσπερ^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} λέγω,_{PrÄkt} διττούς^{AdjA} μου^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} κατηγόρους^A γεγονέναι,_{PerInfAkt} ἔτερους^{AdjA}
 just as I say, twofold of me the to have become, others
 μὲν^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἄρτι^{Adv} κατηγορήσαντας,^A_{AorAkt} ἔτερους^{AdjA} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} [18e] πάλαι^{Adv} οὓς^A_{Pr}
 indeed the just now having accused, others but the long ago whom
 ἐγὼ^N_{Pr} λέγω,_{PrÄkt} καὶ^{Kon} οἱ θητεῖ_{AorPasImv} δεῖν_{PrÄlInfAkt} πρὸς^{Prp} ἐκείνους^A_{Pr} πρῶτον^{Adv} με^A_{Pr}
 I say, and think it to be necessary towards those first me
 ἀπολογήσασθαι·_{AorMedInf} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ὑμεῖς^N_{Pr} ἐκείνων^G_{Pr} πρότερον^{AdvKmp} ἥκουσατε_{AorAkt}
 to make a defense· and for you of those earlier you heard
 κατηγορύντων^G_{PrÄkt} καὶ^{Kon} πολὺ^{Adv} μᾶλλον_{AdvKmp} ἢ^{Kon} τῶνδε^G_{Pr} τῶν^{ArtG} ὕστερον.^{Adv}
 of accusing and much more than of these of the later.
 εἴεν·_{PrÄktOp} ἀπολογητέον^{AdjN} δῆ,^{Pt} ὦ^{ij} ἄνδρες^V Ἀθηναῖοι,^V καὶ^{Kon} ἐπιχειρητέον^{AdjN}
 so be it· to be defended indeed, O and to be attempted

St. 19a

§ 2 ὑμῶν^G_{Pr} ἔξελέσθαι_{AorSMedInf} τὴν^{ArtA} διαβολὴν^A ἢν^A_{Pr} ὑμεῖς^N_{Pr} ἐν^{Prp} πολλῷ^{AdjD} χρόνῳ^D
 of you to take out the which you in much
 ἔσχετε_{AorAkt} ταύτην^A_{Pr} ἐν^{Prp} οὕτως^{Adv} ὀλίγῳ^{AdjD} χρόνῳ^D βουλοίμην_{PrÄM/Pop} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἀν^{Pt}
 you held this in so little I wish indeed then would
 τοῦτο^N_{Pr} οὕτως^{Adv} γενέσθαι,_{AorMedInf} εἰ^{Kon} τι^N_{Pr} ἄμεινον_{AdjKmpN} καὶ^{Kon} ὑμῖν^D_{Pr} καὶ^{Kon}
 this thus to come to be, if something better and to you and
 ἐμοί,^D_{Pr} καὶ^{Kon} πλέον_{AdjKmpA} τί^A_{Pr} με^A_{Pr} ποιῆσαι_{AorAktInf} ἀπολογούμενον.^A_{PrÄM/P} οἶμαι_{PrÄM/P}
 to me, and more something me to do defending myself. I think
 δὲ^{Pt} αὐτὸν^N_{Pr} χαλεπὸν^{AdjN} εἰναι,_{PrÄlInfAkt} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} πάνυ^{Adv} με^A_{Pr} λανθάνει_{PrÄkt} οἴον^{AdjN}
 but it difficult to be, and not very me it escapes of what sort
 ἔστιν._{PrÄkt} ὅμως^{Adv} τοῦτο^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἵτω_{PrÄktImv} ὅπῃ^{Adv} τῷ^{ArtD} θεῷ^D φίλον,_{AdjN} τῷ^{ArtD} δὲ^{Pt}
 it is. however this indeed let it go wherever to the dear, to the but
 νόμῳ^D πειστέον^{AdjN} καὶ^{Kon} ἀπολογητέον.^{AdjN} ἀναλάβωμεν_{AorAktKnj} οὖν^{Pt} ἐξ_{Prp} ἀρχῆς^G τίς^N_{Pr}
 must be obeyed and to be defended. let us take up then from what
 ἡ^{ArtN} κατηγορία^N ἔστιν_{PrÄkt} ἐξ_{Prp} ἣ^G_{Pr} ἡ^{ArtN} [19b] ἐμὴ^{AdjN} διαβολὴ^N γέγονεν,_{PerAkt} ἥ^D_{Pr}
 the is from which the my has arisen, by which
 δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} πιστεύων^N_{PrÄkt} Μέλητός^N με^A_{Pr} ἐγράψατο_{AorMed} τὴν^{ArtA} γραφὴν^A ταύτην.^A_{Pr}
 indeed and believing me he brought suit the this.
 εἴεν·_{PrÄktOp} τί^N_{Pr} δὴ^{Pt} λέγοντες^N_{PrÄkt} διέβαλλον_{ImpAkt} οἱ^{ArtN} διαβάλλοντες;^N_{PrÄkt} ὡσπερ^{Kon}
 so be it· what indeed saying they were slandering the slandering; just as
 οὖν^{Pt} κατηγόρων^G_{PrÄkt} τὴν^{ArtA} ἀντωμοσίαν^A δεῖ^{PrÄkt} ἀναγνῶναι_{AorAktInf} αὐτῶν.^G_{Pr}
 then of the accusers the it is necessary to read out of them.
 Σωκράτης^N ἀδικεῖ_{PrÄkt} καὶ^{Kon} περιεργάζεται_{PrÄM/P} ζητῶν^N_{PrÄkt} τά^{ArtA} τε^{Pt} ὑπὸ_{Prp} γῆς^G
 does wrong and busies himself seeking the things and under
 καὶ^{Kon} οὐράνια^{AdjA} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἥττω_{AdjKmpA} λόγον^A κρείττω_{AdjKmpA} ποιῶν^N_{PrÄkt} [19c]
 also heavenly and the weaker stronger making
 καὶ^{Kon} ἄλλους^A_{Pr} ταύτα^{ArtAdjA} ταύτα^A_{Pr} διδάσκων.^N_{PrÄkt} τοιαύτη^{AdjN} τίς^N_{Pr} ἔστιν._{PrÄkt}
 and others the same things these teaching such a one is.
 ταύτα^A_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐωράτε_{PerAkt} καὶ^{Kon} Θουκυδίδης^N Ἀθηναῖος^{AdjN} ξυνέγραψε_{AorAkt} τὸν^{ArtA} πόλεμον^A
 these for you have seen and Athener zusammen schrieb den
 τῷ^{ArtG} Πελοποννησίων^G καὶ^{Kon} Ἀθηναίων,^G ὡς^{Kon} ἐπολέμησαν_{AorAkt} πρὸς^{Prp} ἄλλήλους,^A_{Pr}
 der of the und wie sie kämpften gegen einander,
 ἀρξάμενος^N_{AorMed} εὐθὺς^{Adv} καθισταμένου^G_{PrÄM/P} καὶ^{Kon} ἐλπίσας^N_{AorAkt} μέγαν^{AdjA} τε^{Pt}
 begonnen habend sogleich sich herstellend seiend gehofft habend groß und
 ἔσεσθαι_{FutInfAkt} καὶ^{Kon} ἀξιολογώτατον^{AdjSupA} τῷ^{ArtG} προγεγενημένων,^G_{PerM/P}
 werden sein und am meisten berichtenswert vorher geschehenen,
 to be and most noteworthy the having come before,

| | | | | | | | | | | |
|---|----------------------------|------------------------|--|---------------------|----------------------------|---------------------------|---------------------------|-----------------------------|--------------------|---------------------------|
| τεκμαιρόμενος ^N | PräM/P | ὅτι ^{Kon} | άκμάζοντές ^N | PräAkt | τε ^{Pt} | ἥσαν ^{ImpAkt} | ἐς ^{Prp} | αὐτὸν ^A | Pr | ἀμφότεροι ^{AdjN} |
| schließend seiend inferring | | dass that | auf blühend seiend being in their prime | | und and | waren they were | in into | ihn it | | beide both |
| παρασκευῇ ^D | τῇ ^{ArtD} | πάσῃ ^{AdjD} | καὶ ^{Kon} | τὸ ^{ArtN} | ἄλλο ^{AdjN} | Ἐλληνικὸν ^{AdjN} | όρῶν ^N | PräAkt | | |
| der the | ganzen entire | und and | das the | die the | übrige other | Griechische Greek | sehend seeing | | | |
| ζυνιστάμενον ^N | PräM/P | πρὸς ^{Prp} | ἐκατέρους, ^A | Pr | τὸ ^{ArtN} | μὲν ^{Pt} | εύθύς, ^{Adv} | τὸ ^{ArtN} | δὲ ^{Pt} | καὶ ^{Kon} |
| sich zusammen stellend seiend being formed | | zu toward | beiderlei Seiten, each side, | | das the | zwar indeed | sogleich, immediately, | das the | aber but | auch and |
| διανοούμενον. ^N | PräM/P | κίνησις ^N | γὰρ ^{Pt} | αὕτη ^N | μεγίστη ^{AdjSupN} | δὴ ^{Pt} | τοῖς ^{ArtD} | Ἐλλησιν ^D | | |
| überlegend seiend. deliberating. | | denn for | diese this | größte greatest | ja indeed | ja | den to the | | | |
| ἔγένετο ^{AorMed} | καὶ ^{Kon} | μέρει ^D | τινὶ ^{Pr} | τῶν ^{ArtG} | βαρβάρων, ^G | ώς ^{Kon} | δὲ ^{Pt} | εἰπεῖν ^{AorInfAkt} | καὶ ^{Kon} | |
| geschah happened | und and | einem to some | der of | | | so zu sagen but | aber as | zu sagen to say | | und also |
| ἐπὶ ^{Prp} | πλειστον ^{AdvSup} | ἀνθρώπων. ^G | | | | | | | | |
| auf upon | zum größten Teil most | | | | | | | | | |

§ 3

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------------|-------------------------------|------------------------------------|---------------------|----------------------|--------------------------------|-----------------------------|---------------------|------------------------------|------------------------|-------------------|
| τὰ ^{ArtA} | γὰρ ^{Pt} | πρὸ ^{Prp} | αὐτῶν ^G | Pr | καὶ ^{Kon} | τὰ ^{ArtA} | ἔτι ^{Adv} | παλαίτερα ^{AdjKmpA} | σαφῶς ^{Adv} | μὲν ^{Pt} |
| die the | denn for | vor before | ihnen them | und and | die the | noch still | | älteren older | deutlich clearly | zwar indeed |
| εὑρεῖν ^{AorInfAkt} | διὰ ^{Prp} | χρόνου ^G | πλῆθος ^A | | ἀδύνατα ^{AdjN} | ἢν ^{ImpAkt} | ἐκ ^{Prp} | δὲ ^{Pt} | τεκμηρίων ^G | ῶν ^G |
| zu finden to find | durch through | | | | unmöglich impossible | war, it was, | aus from | aber but | | deren of which |
| ἐπὶ ^{Prp} | μακρότατον ^{AdjSupA} | σκοποῦντί ^D | PräAkt | μοι ^D | πιστεύσαι ^{AorInfAkt} | ξυμβαίνει ^{PräAkt} | οὐ ^{Pt} | | | |
| für upon | sehr lange very long | prüfend seiend considering | | mir to me | zu glauben to believe | fügt sich it happens | nicht not | | | |
| μεγάλα ^{AdjA} | νομίζω ^{PräAkt} | γενέσθαι ^{AorMedInf} | οὔτε ^{Kon} | κατὰ ^{Prp} | τοὺς ^{ArtA} | πολέμους ^A | οὔτε ^{Kon} | ές ^{Prp} | | |
| große Dinge great things | meine ich I think | geschehen zu sein to come to be | weder neither | nach according to | die the | | noch nor | in into | | |
| τὰ ^{ArtA} | ἄλλα. ^{AdjA} | | | | | | | | | |
| die the | anderen. others. | | | | | | | | | |

Kapitel 2

| | | | | | | | | | | |
|-----|--|------------------------|----------------------------|--------------------------------|------------------------------|---|-------------------------|---|-------------------------------|------------------------|
| § 1 | φαίνεται ^{PräM/P} | γὰρ ^{Pt} | ἥ ^{ArtN} | νῦν ^{Adv} | Ἐλλὰς ^N | καλουμένη ^N | PräM/P | οὐ ^{Pt} | πάλαι ^{Adv} | βεβαίως ^{Adv} |
| | scheint appears | denn for | die the | jetzt now | | genannt werden seiend being called | | nicht not | seit langem long ago | fest securely |
| | οἰκουμένη, ^N | ἀλλὰ ^{Kon} | μεταναστάσεις ^N | τε ^{Pt} | οὐσαῖ ^N | PräAkt | τὰ ^{ArtA} | πρότερα ^{AdjKmpA} | καὶ ^{Kon} | |
| | bewohnt werden seiend, being inhabited, | sondern but | | | und and | seiend being | die the | früheren earlier | und and | |
| | ῥᾴδιως ^{Adv} | ἔκαστοι ^N | τὴν ^{ArtA} | ἔαυτῶν ^G | Pr | ἀπολείποντες ^N | PräAkt | βιαζόμενοι ^N | PräM/P | |
| | leicht easily | je einzelne each | die the | eigenen of themselves | | zurück lassend seiend leaving behind | | gewaltsam getrieben werden seiend being forced | | |
| | ὑπό ^{Prp} | τινῶν ^G | αἱεὶ ^{Adv} | πλειόνων. ^{AdjKmpG} | | | | | | |
| | von by | einigen of some | immer always | Mehreren. more numerous. | | | | | | |
| § 2 | τῆς ^{ArtG} | γὰρ ^{Pt} | ἐμπορίας ^G | οὐκ ^{Pt} | οὐσης, ^G | PräAkt | οὐδ' ^{Kon} | ἐπιμειγνύοντες ^N | ἀδεῶς ^{Adv} | |
| | der of the | denn for | | nicht not | seiend, being, | | und nicht nor | sich mischend seiend mixing | unerschrocken without fear | |
| | ἀλλήλοις ^D | οὔτε ^{Kon} | κατὰ ^{Prp} | γῆν ^A | οὔτε ^{Kon} | διὰ ^{Prp} | θαλάσσης, ^G | νεμόμενοι ^N | τε ^{Pt} | |
| | einander with each other | weder neither | nach by | | noch nor | durch through | | ihr Eigenes nutzend seiend living off | und and | |
| | τὰ ^{ArtA} | αὐτῶν ^G | ἔκαστοι ^N | ὅσον ^A | ἀποζῆν ^{PräInfAkt} | καὶ ^{Kon} | περιουσίαν ^A | χρημάτων ^G | οὐκ ^{Pt} | |
| | das the | Eigene of their own | je einzelne each | so viel wie as much | zu leben von to live from | und and | | | nicht not | |
| | ἔχοντες ^N | οὐδὲ ^{Kon} | γῆν ^A | φυτεύοντες, ^N | PräAkt | ἄδηλον ^{AdjN} | ὄν ^N | όποτε ^{Kon} | τις ^N | |
| | habend seiend having | noch nor | | pflanzend seiend, planting, | | unklar unclear | PräAkt | wann immer whenever | jemand someone | |

| | | | | | | |
|-----|---|--|---|---|---|--|
| | έπελθών ^N AorAkt heran getreten seiend having come upon | καὶ ^{Kon} und and | άτειχίστων ^{AdjG} unbefestigten of unwalled | ἄμα ^{Adv} zugleich at the same time | ὅντων ^G seiend being | ἄλλος ^{AdjN} ein anderer another |
| | ἀφαιρήσεται, FuMed wird weg nehmen, will take away, | τῆς ^{ArtG} der of the | τε ^{Pt} und and | καθ' ^{Prp} je by the | ἡμέραν ^A nötigen of necessary | τροφῆς ^G überall everywhere |
| | ἡγούμενοι ^N PräMed meinend seiend considering | ἐπικρατεῖν, PräInfAkt zu überwiegen, to prevail, | οὐ ^{Pt} nicht not | χαλεπῶς ^{Adv} schwer with difficulty | ἀπανίσταντο, ImpMed zogen weg, they were moving out, | καὶ ^{Kon} und and |
| | αὐτὸ ^A Pr dessen this | οὔτε ^{Kon} weder neither | μεγέθει ^D μέγεθει waren stark they were strong | πόλεων ^G πόλεων waren stark they were strong | οὔτε ^{Kon} noch nor | ἄλλη ^{AdjD} der anderen other |
| § 3 | μάλιστα ^{Adv} am meisten most of all | δὲ ^{Pt} aber but | τῆς ^{ArtG} der of the | γῆς ^G die the | ἀρίστῃ ^{AdjSupN} beste best | τὰς ^{ArtA} die the |
| | εἶχεν, ImpAkt hatte, it had, | ἡ ^N die which | τε ^{Pt} und and | νῦν ^{Adv} jetzt now | Θεσσαλία ^N genannt werden being called | μεταβολὰς ^A τῶν ^{ArtG} der of the |
| | τὰ ^{ArtA} πολλὰ ^{AdjA} die the many | πλὴν ^{Prp} außer except | Ἀρκαδίας, ^G der übrigen and | τῆς ^{ArtG} der of the | ἄλλης ^{AdjG} so viel other | ὅσα ^N wie as many as |
| | κράτιστα. AdjSupN stärksten. the strongest. | | | | ὅση ^{ImpAkt} war it was | |
| § 4 | διὰ ^{Prp} wegen because of | γὰρ ^{Pt} denn for | ἀρετὴν ^A die the | γῆς ^G ja and | αἱ ^{ArtN} die the | τε ^{Pt} einigen to some |
| | στάσεις ^N bewirkten they were producing | ἐξ ^{Prt} aus out of | ῶν ^G denen of which | ἔφθείροντο, ImpM/P sie zugrunde gingen, they were destroyed, | καὶ ^{Kon} und and | Βοιωτία ^N und and |
| | ἄλλοφύλων ^{AdjG} fremd Stämmigen of foreigners | μᾶλλον ^{AdvKmp} eher rather | | τε ^{Pt} der übrigen and | ἄλλης ^{AdjG} so viel other | ὅση ^{Pr} wie as many as |
| | τὴν ^{ArtA} γοῦν ^{Pt} die the doch at least | Ἄττικὴν ^A die the ἐκ ^{Prp} aus from | τοῦ ^{ArtG} dem the | ἐπὶ ^{Prt} auf for | πλεῖστον ^{AdvSup} das meiste the most | διὰ ^{Prp} wegen because of |
| § 5 | ἀστασίαστον ^{AdjA} ohne Bürger Zwist free of faction | οὐσαν ^A PräAkt seind being | ἄνθρωποι ^N wohnten were dwelling | ῷκουν ^{ImpAkt} die the | οἱ ^{ArtN} selben same | τὸ ^{ArtA} zugleich at once |
| | καὶ ^{Kon} und and | παράδειγμα ^N dieses this | τόδε ^N des of | λόγου ^G nicht not | ἐλάχιστον ^{AdjSupN} kleinstes least | λεπτόγεων ^{AdjA} dünner thin soiled |
| | μετοικίας ^A in into | ἐξ ^{Prp} die the | ἄλλα ^{AdjA} anderen others | μὴ ^{Pt} nicht not | ἐστι ^{PräAkt} vergrößert zu werden: to have grown: | διὰ ^{Prp} aus denn der |
| | ἄλλης ^{AdjG} anderen of other | Ἐλλάδος ^G die the | οἱ ^{Kon} oder or | ὁμοίως ^{Adv} gleich mäßig similarly | ἀύξηθηναι ^{AorPasInf} vergrößert zu werden: to have grown: | γὰρ ^{Pt} aus denn der |
| | δυνατώτατοι ^{AdjSupN} sehr mächtigen most powerful | ώς ^{Kon} da as | βέβαιον ^{AdjA} sicher secure | ὄν ^N seiend being | ἐπί ^{Adv} zogen sich zurück, they withdrew, | τὰς ^{ArtA} zu to |
| | γιγνόμενοι ^N werdend becoming | εὐθὺς ^{Adv} sogleich at once | ἀπὸ ^{Prt} von from | μείζω ^{AdjKmpA} größer greater | έποιησαν ^{AorAkt} noch yet | πλήθει ^D machten they made |
| | ἀνθρώπων ^G die the | πόλιν, ^A so dass so that | ώστε ^{Kon} auch also | ἴωνίαν ^A nach into | ώς ^{Kon} später later | ἰκανῆς ^{AdjG} da as nicht not |
| | οὐσης ^G sei being | τῆς ^{ArtG} der of | Ἄττικῆς ^G die the ἀποικίας ^A sandten aus. they sent out. | ἐξέπεμψαν. ^{AorAkt} | οὐχ ^{Pt} | ἰκανῆς ^{AdjG} hinreichend sufficient |

Kapitel 3

| | | | | | | | | | | |
|-----|--|--|--|--------------------------------|---|---|---|--|---------------------------------|-----------------------------------|
| § 1 | δηλοῖ _{PräAkt} | δέ ^{Pt} | μοι ^D _{Pr} | καὶ _{Kon} | τόδε ^N _{Pr} | τῶν _{ArtG} | παλαιῶν _{AdjG} | ἀσθένειαν ^A | οὐχ ^{Pt} | ἡκιστα· _{AdvSup} |
| | zeigt shows | aber but | mir to me | auch also | dieses this | der of | Alten the ancients | | nicht not | am wenigsten· least· |
| | πρὸ _{Prp} | γὰρ ^{Pt} | τῶν _{ArtG} | Τρωικῶν _{AdjG} | οὐδὲν ^A _{Pr} | φαίνεται _{PräM/P} | πρότερον _{AdvKmp} | | κοινῆ _{Adv} | |
| | vor before | denn for | der of | troischen the Trojan | nichts nothing | erscheint appears | früher earlier | | gemeinsam in common | |
| | ἔργασαμένη ^N _{AorMed} | ἥ ^{ArtN} | Ἐλλάς. ^N | | | | | | | |
| | gearbeitet habend having worked | die | the | | | | | | | |
| § 2 | δοκεῖ _{PräAkt} | δέ ^{Pt} | μοι ^D _{Pr} | οὐδὲ _{Kon} | τούνομα ^N | τοῦτο ^N _{Pr} | ξύμπασά _{AdjN} | πιώ _{Adv} | εἰχεν, _{ImpAkt} | ἄλλα _{Kon} |
| | scheint seems | aber but | mir, to me, | auch nicht nor | dieses this | ganz gesamt whole | noch yet | hatte, had, | | sondern but |
| | τὰ _{ArtA} | μὲν ^{Pt} | πρὸ _{Prp} | Ἐλληνος ^G | τοῦ _{ArtG} | Δευκαλίωνος ^G | καὶ _{Kon} | πάνυ _{Adv} | οὐδὲ ^{Pt} | εἶναι _{PräInfAkt} |
| | die the | zwar indeed | vor before | des the | und and | ganz very | und nicht not even | zu sein to be | | die the |
| | ἐπίκλησις ^N | αὐτῇ, ^N _{Pr} | κατὰ _{Prp} | ἔθνη ^N | δέ ^{Pt} | ἄλλα _{AdjA} | τε ^{Pt} | καὶ _{Kon} | τὸ _{ArtN} | Πελασγικὸν _{AdjN} |
| | diese, this, | nach according to | | aber but | andere other | und and | aus also | das the | das | Pelasgische Pelasgian |
| | πλεῖστον _{AdvSup} | ἀφ' _{Prp} | ἔαυτῶν ^G _{Pr} | τὴν _{ArtA} | ἐπωνυμίαν ^A | παρέχεσθαι, _{PräM/Plnf} | | | Ἐλληνος ^G | δέ ^{Pt} |
| | das meiste most | von from | sich selbst of themselves | den the | | | sich darzubieten, to be offered, | | aber but | und and |
| | τῶν _{ArtG} | παίδων ^G | αὐτοῦ ^G _{Pr} | ἐν _{Prp} | τῇ _{ArtD} | Φθιώτιδι ^D | ἰσχυσάντων, ^G _{AorAkt} | | καὶ _{Kon} | |
| | der of | seiner of him | in in | der the | | | stark geworden seienende, having prevailed, | | und and | |
| | ἔπαγομένων ^G _{PräM/P} | αὐτοὺς ^A _{Pr} | ἐπ' _{Prp} | ώφελία ^D | ἐς _{Prp} | τὰς _{ArtA} | ἄλλας _{AdjA} | πόλεις, ^A | καθ' _{Prp} | |
| | herbei führend werdenenden being brought in | sie them | zum for | in into | in into | die the | anderen other | | nach according to | |
| | ἐκάστους ^A _{Pr} | μὲν ^{Pt} | ἡδη _{Adv} | τῇ _{ArtD} | ομιλία ^D | μᾶλλον _{AdvKmp} | καλεῖσθαι _{PräM/Plnf} | Ἐλληνας, ^A | οὐ ^{Pt} | |
| | jeweils each | zwar indeed | schon already | im in the | | eher rather | genannt zu werden to be called | | nicht not | |
| | μέντοι ^{Pt} | πολλοῦ _{AdjG} | γε ^{Pt} | χρόνου ^G | [ἐδύνατο] _{M/P} | καὶ _{Kon} | ἄπασιν _{AdjD} | ἐκνικῆσαι. _{AorAktInf} | | |
| | jedoch however | von viel by much | wenigstens indeed | | | aus and | allen to all | sich durchzusetzen. to prevail. | | |

Metaphysik 7

St. 1028a

| | | | | | | | | | |
|-----|--------------------------------|--|---------------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------|
| § 1 | τὸ _{ArtN} | ὄν ^N _{PräAkt} | λέγεται* _{PräM/P} | πολλαχῶς, _{Adv} | καθάπερ _{Kon} | διειλόμεθα _{AorSMed} | πρότερον _{Adv} | ἐν _{Prp} | |
| | das the | Seiendes being | sagt sich is said | vielfach, in many ways, | wie just as | wir unterschieden haben we divided | früher earlier | in in | |
| | τοῖς _{ArtD} | περὶ _{Prp} | τοῦ _{ArtG} | ποσαχῶς. _{Adv} | σημαίνει _{PräAkt} | γὰρ ^{Pt} | τὸ _{ArtN} | | |
| | den the | über about | des of the | wie vielfach· how many ways· | bedeutet* signifies | denn for | das the | | |
| | καὶ _{Kon} | τόδε ^N _{Pr} | τι, ^N _{Pr} | τὸ _{ArtN} | δέ* ^{Pt} | ποιὸν** _{AdjN} | ἥ _{Kon} | μὲν ^{Pt} | |
| | und and | dies hier this | etwas, something, | das the | aber* but* | Beschaffenes quality* | oder or | τι | ἐστι _{PräAkt} |
| | ἐκαστον _{AdjN} | | | | | | oder or | τι ^N _{Pr} | |
| | je Einzelnes each | | | | | | oder or | | |

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt/erzeugbar. Der/ Kommentar erscheint/ stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort "Hρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violet) können Wörter auch unabhängig von

| | | | | | | | | | |
|----------------------------|---------------------|------------------------------|---------------------------|-----------------------------|------------------------|------------------------|--------------------------|----------------------------|---------------------------|
| τῶν ^{ArtG} | οὕτω ^{Adv} | κατηγορουμένων. ^G | PräM/P | τοσαυταχῶς ^{Adv} | δὲ ^{Pt} | λεγομένου ^G | PräM/P | τοῦ ^{ArtG} | ὄντος ^G |
| der of the | so thus | Ausgesagt werden. | | so vielfach so many ways | aber but | gesagt werden | of being said | des of the | Seienden being |
| φανερὸν ^{AdjN} | ὅτι ^{Kon} | τούτων ^{Pr} | πρῶτον ^{Adv} | ὄν ^N | τὸ ^{ArtN} | τί ^N | ἐστιν, ^{PräAkt} | ὅπερ ^N | |
| offenbar clear | dass that | von diesen | zuerst | seiend being | das | was | ist, is, | welches which precisely | |
| σημαίνει ^{PräAkt} | τὴν ^{ArtA} | οὐσίαν ^A | (ὅταν ^{Kon} | μὲν ^{Pt} | γὰρ ^{Pt} | εἴπωμεν | AorSAktKnj | ποιόν ^{AdjA} | τι ^A |
| bedeutet signifies | die | (wenn immer | (whenever | zwar indeed | denn for | wir sagen | | was für Beschaffenes | Pr etwas some thing |
| τόδε, ^A | ἢ ^{Kon} | ἀγαθὸν ^{AdjA} | λέγομεν ^{PräAkt} | ἢ ^{Kon} | κακόν, ^{AdjA} | ἄλλ ^{Kon} | οὐ ^{Pt} | τρίπηχο ^{AdjA} | ἢ ^{Kon} |
| dies hier, this, | oder or | Gutes good | sagen wir we say | oder or | Schlechtes, bad, | sondern but | nicht not | drei Ellen lang | oder or |
| ὅταν ^{Kon} | δὲ ^{Pt} | τι ^N | | | | | | | ἄνθρωπον. ^A |
| wenn immer | aber | was | | | | | | | |
| | whenever | but | | | | | | | |

[1-10] Beispiel für/einen "Bereichskommentar", der / mit (Zeilennummer - Zeilennummer / +/- k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen).

| | | | | | | | | | | |
|----------------------------|-------------------------|-------------------------------|-----------------------|-----------------------------|--------------------|----------------------------|------------------------|------------------|---------------------|---------------------|
| πολλὰ ^{AdjA} | δέ ^{Pt} | ὅ ^N | γέ ^{Pt} | ἐν ^{Prg} | πόντῳ ^D | πάθεν ^{AorSAkt} | ἄλγεα ^A | ὅν ^A | κατὰ ^{Prp} | θυμόν, ^A |
| vieles many things | aber | er | ja | in | | erlitt suffered | | seinen | nach | |
| ἀνδρα ^A | μοι ^D | ἔννεπε, ^{PräAktIImv} | μοῦσα, ^V | πολύτροπον, ^{AdjA} | δέ ^N | μάλα ^{Adv} | πολλὰ ^{AdjA} | his own | through | |
| mir | sage, | | | viel gewandten, | Pr | sehr | vieles | | | |
| πλάγχθη, ^{AorPas} | ἐπει ^{Kon} | Τροίης ^G | Ιερὸν ^{AdjA} | πτολίεθρον ^A | | ἐπερσεν. ^{AorAkt} | πολλῶν ^{AdjG} | δέ ^{Pt} | | |
| wurde umher getrieben, | als nachdem | | heiligen | | | zerstörte. | vieler | aber | | |
| ἀνθρώπων ^G | ἴδεν ^{AorSAkt} | | ἄστεα ^A | | | | | | | |
| sah | | | καὶ ^{Kon} | νόον ^A | | ἔγνω, ^{AorSAkt} | | | | |
| | | | und | | | erkannte, | | | | |

Teil 2: Farblogik, Straußlogik und häufige Fehler

[Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοι^D Pr γένος Τυρσηνικὸν^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} Ἡρα Ἡρα^{Pt} Ἡρα Ἡρα^N
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch weil denn Hera Hera Hera
Ἡρα^{AdvKmp} Ἡρα^{AorAkt} Ἡρα^{AdjN} Ἡρα^N Pr πλὴν^{Kon} ἢ^N Pr γέ^{Pt} ἔμὴ^{AdjN} κωμῆτις^N ἥδ^N Pr
Hera Hera Hera ausgenommen sie doch meine diese hier
ξέρχεται.^{PräM/P} χαῖρ['] ὡς Καλονίκη. καὶ^{Kon} σού^G Pr γέ^{Pt} ω['] Λυσιστράτη.^V ἀειδε^{PräAktIImv} θεὰ^V
tritt hinaus. sei gegrüßt o Kalonike. und du doch o sing
ώστ^{Kon} ούδε^{Pt} μεστὸς^{AdjN} σοῦ^G Pr γέγον['] PerAkt ούδεις^N Pr πώποτε.^{Adv} τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt}
sodass auch nicht voll deiner geworden ist niemand jemals. der zwar denn
ἄλλων^{AdjG} ἐστὶ^{PräAkt} πάντων^{AdjG} πλησμονή,^N
anderen ist aller

Politeia 7

St. 514a

[Σωκράτης]: μετὰ^{Prp} ταῦτα^A_{Pr} δῆ,^{Pt} εἶπον,^{AorSAkt} ἀπείκασον^{AorAktImv} τοιούτῳ^{AdjD} πάθει^D τὴν^{ArtA} die nach diese ja, sagte, vergleiche einem solchen die
 ἡμετέραν^{AdjA} φύσιν^A παιδείας^G τε^{Pt} πέρι^{Prp} καὶ^{Kon} ἀπαιδευσίας.^G οὐδὲ^{AorSAktImv} γὰρ^{Pt} unsere und über auch sieh denn
 ἀνθρώπους^A οἷον^{Kon} ἐν^{Prp} καταγείω^{AdjD} οἰκήσει^D σπηλαιώδει,^{AdjD} ἀναπεπταμένην^A_{PerM/P} wie in unterirdischer höhlenartigen, auf geöffnet seiend
 πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} φῶς^A τὴν^{ArtA} εἴσοδον^A ἔχούσῃ^D_{PräAkt} μακρὰν^{Adv} παρὰ^{Prp} πᾶν^{AdjA} τὸ^{ArtA} zu das den habend weit an entlang ganz das
 σπήλαιον,^A ἐν^{Prp} ταύτῃ^D_{Pr} ἐκ^{Prp} παίδων^G ὄντας^A_{PräAkt} ἐν^{Prp} δεσμοῖς^D καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} in dieser aus seiend in und die
 σκέλη^A καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} αὐχένας,^A ὥστε^{Kon} μένειν^{PräInfAkt} τε^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} εἰς^{Prp} τε^{Pt} und die so dass bleiben und sie hin und
 τὸ^{ArtA} πρόσθεν^{Adv} [514b] μόνον^{Adv} ὄρᾶν,^{PräInfAkt} κύκλῳ^{Adv} δὲ^{Pt} τὰς^{ArtA} κεφαλὰς^A ὑπὸ^{Prp} das vorn nur sehen, im Kreis aber die durch
 τοῦ^{ArtG} δεσμοῦ^G ἀδυνάτους^{AdjA} περιάγειν,^{PräInfAkt} φῶς^N δὲ^{Pt} αὐτοῖς^D_{Pr} πυρὸς^G ἀνωθεν^{Adv} des unfähig herumführen, aber ihnen von oben
 καὶ^{Kon} πόρρωθεν^{Adv} καόμενον^N_{PräM/P} ὅπισθεν^{Adv} αὐτῶν,^G_{Pr} μεταξὺ^{Prp} δὲ^{Pt} τοῦ^{ArtG} πυρὸς^G und von ferne brennend seiend hinten ihrer, zwischen aber des
 καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} δεσμωτῶν^G ἐπάνω^{Adv} ὁδόν,^A παρ'^{Prp} ἦν^A_{Pr} οὐδὲ^{AorSAktImv} τειχίον^A und der oben an entlang welche sieh
 παρωκοδομημένον,^A_{PerPas} ὥσπερ^{Kon} τοῖς^{ArtD} θαυματοποιοῖς^D πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων^G daneben auf gebaut seiend, gerade so wie den vor den
 πρόκειται^{PräM/P} τὰ^{ArtN} παραφράγματα,^N ὑπὲρ^{Prp} ὡν^G_{Pr} τὰ^{ArtA} θαύματα^A δεικνύασιν._{PräAkt} steht vor die über deren die zeigen.
 ὄρῶ,_{PräAkt} ἔφη._{ImpAkt} ὅρα^{PräAktImv} τοίνυν^{Pt} παρὰ^{Prp} τοῦτο^A_{Pr} τὸ^{ArtA} τειχίον^A ich sahe, sagte. sieh nun denn an entlang dieses das
 φέροντας^A_{PräAkt} ἀνθρώπους^A σκεύη^A [514c] τε^{Pt} παντοδαπὰ^{AdjA} ὑπερέχοντα^A_{PräAkt} τοῦ^{ArtG} tragend [514c] und mannigfaltige hervor ragend des
 τειχίου^G καὶ^{Kon} ἀνδριάντας^A und

St. 515a

[Σωκράτης]: καὶ^{Kon} ἄλλα^{AdjA} ζῷα^A λίθινά^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ξύλινα^{AdjA} καὶ^{Kon} παντοῖα^{AdjA} εἰργασμένα,^A_{PerM/P} und andere steinerne und auch hölzerne und allerlei angefertigt seiende, οἷον^{Kon} εἰκὸς^N_{PerAkt} τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} φθεγγομένους,^A_{PräM/P} τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} σιγῶντας^A_{PräAkt} τῶν^{ArtG} wie wahrscheinlich die zwar sprechenden, die aber schweigenden der παραφερόντων.^G_{PräAkt} ἄτοπον,^{AdjA} ἔφη._{ImpAkt} λέγεις_{PräAkt} εἰκόνα^A καὶ^{Kon} δεσμώτας^A ἄτόπους.^{AdjA} vorüber tragenden. sonderbar, sagte, sagst und sonderbare. ὄμοιος^{AdjA} ἡμῖν,^D_{Pr} ἦν^{ImpAkt} δὲ^{Pt} ἔγώ.^N_{Pr} τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} τοιούτους^{AdjA} πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἔαυτῶν^G_{Pr} ähnliche uns, ich war aber ich. die denn solchen zuerst zwar ihrer selbst τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλήλων^G_{Pr} οἴει_{PräAkt} ἄν^{Pt} τι^A_{Pr} ἐωρακέναι_{PerAktInf} ἄλλο^A_{Pr} πλὴν^{Prp} τὰς^{ArtA} σκιὰς^A und und einander meinst wohl etwas gesehen zu haben anderes außer die τὰς^{ArtA} ὑπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πυρὸς^G εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} καταντικρὺ^{Adv} αὐτῶν^G_{Pr} τοῦ^{ArtG} σπηλαίου^G die durch des in das gegenüber ihrer der

προσπιπτούσας;^A PräAkt πῶς^{Adv} γάρ,^{Pt} ἔφη,^{ImpAkt} εἰ^{Kon} ἀκινήτους^{AdjA} γε^{Pt} τὰς^{ArtA} κεφαλὰς^A
 auftreffenden; wie denn, sagte, wenn unbewegten ja die
 ἔχειν^{PräInfAkt} ἡναγκασμένοι^N PerM/P εἶεν^{PräAktOp} [515b] διὰ^{Ptp} βίου;^G τί^{Pr} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG}
 halten gezwungen seiend wären durch was aber der
 παραφερομένων;^G PräM/P οὐ^{Pt} ταῦτὸν^{AdjA} τοῦτο;^N Pr τί^{Pr} μήν;^{Pt} εἰ^{Kon} οὖν^{Pt} διαλέγεσθαι^{PräM/Plinf}
 vorüber getragen werden; nicht dasselbe dies; was gewiss; wenn nun sich unterreden
 οἴοι^N Pr τ'^{Pt} εἶεν^{PräAktOp} πρὸς^{Ptp} ἀλλήλους,^A Pr οὐ^{Pt} ταῦτα^A Pr ἡγῆ^{PräM/P} ἀν^{Pt} τὰ^{ArtA} ὄντα^A
 fähig und wären zu einander, nicht diese meinst wohl die seienden
 αὐτοὺς^A Pr νομίζειν^{PräInfAkt} ἅπερ^A Pr ὥρων;^{PräAktOp} ἀνάγκη.^N τί^N Pr δέ^{Pt} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἡχώ^N τὸ^{ArtN}
 sie meinen eben die sähen; was aber wenn auch der
 δεσμωτήριον^N ἐκ^{Ptp} τοῦ^{ArtG} καταντικρὺ^{Adv} ἔχοι;^{PräAktOp} ὅπότε^{Kon} τις^N Pr τῶν^{ArtG}
 aus des gegenüber hätte; immer wenn jemand der
 παριόντων^G PräAkt φθέγξαιτο,^{AorM/PKnj} οἶει^{PräAkt} ἀν^{Pt} ἄλλο^A Pr τί^A αὐτοὺς^A Pr ἡγεῖσθαι^{PräM/Plinf}
 vorüber gehenden spräche, meinst wohl anderes etwas sie halten für
 τὸ^{ArtN} φθεγγόμενον^N PräM/P ή^{Kon} τὴν^{ArtA} παριοῦσαν^A PräAkt σκιάν;^A μαϊ^A Δί^A οὐκ^{Pt} ἔγωγ['],^N Pr
 das sprechende oder die vorüber gehende bei nicht ich,
 ἔφη^{ImpAkt} παντάπασι^{Adv} [515c] δή,^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἔγω,^N Pr οἱ^{ArtN} τοιοῦτοι^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt}
 sagte. ganz ja, ich war aber ich, die solchen nicht wohl
 ἄλλο^{AdjA} τι^A Pr νομίζοιεν^{PräAktOp} τὸ^{ArtN} ἀληθὲς^{AdjN} ή^{Kon} τὰς^{ArtA} τῶν^{ArtG} σκευαστῶν^G σκιάς.^A
 anderes etwas meinen würden das Wahre oder die der
 πολλὴ^{AdjN} ἀνάγκη,^N ἔφη^{ImpAkt} σκόπει^{PräAktImv} δή,^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἔγω,^N Pr αὐτῶν^G Pr λύσιν^A τε^{Pt}
 große sagte. betrachte nun, ich war aber ich, ihrer und
 καὶ^{Kon} ισαίν^A τῶν^{ArtG} τε^{Pt} δεσμῶν^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} ἀφροσύνης,^G οἷα^N Pr τις^N Pr ἀν^{Pt} εἴη,^{PräAktOp}
 auch der und und der wie jemand wohl wäre,
 εἰ^{Kon} φύσει^D τοιάδε^{AdjN} συμβαίνοι^{PräAktOp} αὐτοῖς^D Pr ὅπότε^{Kon} τις^N Pr λυθείη^{AorPasOp} καὶ^{Kon}
 wenn solche sich ereigneten ihnen. immer wenn jemand gelöst würde und
 ἀναγκάζοιτο^{PräM/Pop} ἔξαίφνης^{Adv} ἀνίστασθαί^{PräM/Plinf} τε^{Pt} καὶ^{Kon} περιάγειν^{PräAktInf} τὸν^{ArtA} αὐχένα^A
 gezwungen würde plötzlich aufzustehen und auch herumführen den
 καὶ^{Kon} βαδίζειν^{PräAktInf} καὶ^{Kon} πρὸς^{Ptp} τὸ^{ArtA} φῶς^A ἀναβλέπειν,^{PräAktInf} πάντα^A Pr δὲ^{Pt} ταῦτα^A Pr
 und gehen und zu das aufblicken, alles aber diese
 ποιῶν^N PräAkt ἀλγοῖ^{PräAktOp} τε^{Pt} καὶ^{Kon} διὰ^{Ptp} τὰς^{ArtA} μαρμαρυγὰς^A ἀδυνατοῖ^{PräAktOp}
 tuend schmerzte er und auch wegen die wäre unfähig
 καθορᾶν^{PräInfAkt} ἔκεινα^A Pr ὕν^G Pr τότε^{Adv} [515d] τὰς^{ArtA} σκιάς^A ἔώρα,^{PerAkt} τί^{Pr} ἀν^{Pt} οἶει^{PräAkt}
 deutlich zu sehen jene deren damals die gesehen hatte, was wohl meinst
 αὐτὸν^A Pr εἰπεῖν,^{AorSAktInf} εἰ^{Kon} τις^{Pr} αὐτῷ^D Pr λέγοι^{PräAktOp} ὅτι^{Kon} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} ἔώρα^{PerAkt}
 ihn sagen zu können, wenn jemand ihm sagte dass damals zwar gesehen hatte
 φλυαρίας,^A νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} μᾶλλον^{AdvKmp} τι^A Pr ἔγγυτέρω^{AdvKmp} τοῦ^{ArtG} ὄντος^G PräAkt καὶ^{Kon} πρὸς^{Ptp}
 jetzt aber mehr etwas näher des Seienden und zu
 μᾶλλον^{AdvKmp} ὄντα^A PräAkt τετραμένος^N PerM/P ὄρθότερον^{AdvKmp} βλέποι,^{PräAktOp} καὶ^{Kon} δη^{Pt}
 mehr seiende hingewendet gerader sähe, und ja
 καὶ^{Kon} ἔκαστον^A Pr τῶν^{ArtG} παριόντων^G PräAkt δεικνὺς^N PräAkt αὐτῷ^D Pr ἀναγκάζοι^{PräAktOp}
 auch je ein jedes der vorüber gehenden zeigend ihm nötigte
 ἔρωτῶν^N PräAkt ἀποκρίνεσθαι^{PräM/Plinf} ὅτι^{Kon} ἔστιν;^{PräAkt} οὐκ^{Pt} οἶει^{PräAkt} αὐτὸν^A Pr ἀπορεῖν^{PräAktInf}
 fragend zu antworten was es ist; meinst nicht ihn ratlos sein
 τε^{Pt} ἀν^{Pt} καὶ^{Kon} ἡγεῖσθαι^{PräM/Plinf} τὰ^{ArtA} τότε^{Adv} ὄρώμενα^A Pr ἀληθέστερα^{AdjKmpA} ἥ^{Kon} τὰ^{ArtA}
 und wohl auch halten für die damals gesehen werden wahrer als die
 νῦν^{Adv} δεικνύμενα;^A PräM/P πολύ^{Adv} γ',^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} οὐκοῦν^{Kon} [515e] καν^{KonPt} εἰ^{Kon} πρὸς^{Ptp}
 jetzt gezeigt werden; sehr wohl, sagte. folglich und wohl wenn zu
 αὐτὸ^A Pr τὸ^{ArtA} φῶς^A ἀναγκάζοι^{PräAktOp} αὐτὸν^A Pr βλέπειν,^{PräAktInf} ἀλγεῖν^{PräAktInf} τε^{Pt} ἀν^{Pt} τὰ^{ArtA}
 selbst das nötigte ihn zu sehen, schmerzen und wohl die
 ὅμματα^A καὶ^{Kon} φεύγειν^{PräAktInf} ἀποστρεφόμενον^A Pr ἀπὸ^{Ptp} πρὸς^{Ptp} ἔκεινα^A Pr ἀ^A Pr δύναται^{PräM/P}
 und fliehen sich abwendend zu jene welche er kann

καθορᾶν, PräInfAkt **καὶ** Kon **νομίζειν** PräAktInf **ταῦτα** Pr **τῷ** ArtD **ὅντι** D **σαφέστερα** AdjKmpA **τῷν** ArtG
deutlich sehen, und meinen diese dem Seienden klarer der
δεικνυμένων; G PräM/P **οὕτως,** Adv **ἔφη.** ImpAkt
gezeigt werden; so, sagte.

St. 516a

[Σωκράτης]: **εἰ** Kon **δέ,** Pt **ἥν** ImpAkt **δέ,** Pt **ἐγώ,** N Pr **ἐντεῦθεν** Adv **ἔλκοι** PräAktOp **τις** N Pr **αὐτὸν** A Pr **βίᾳ** D **διὰ** Prp
wenn aber, ich war aber ich, von hier zöge jemand ihn durch
τραχείας AdjG **τῆς** ArtG **ἀναβάσεως** G **καὶ** Kon **ἀνάντους,** AdjG **καὶ** Kon **μὴ** Pt **ἀνεῖ** AorAktOp **πρὶν** Kon
rauer der und steiler, und nicht losließe ehe
ἔξελκύσειν AorAktOp **εἰς** Prp **τὸ** ArtA **τοῦ** ArtG **ἡλίου** G **φῶς,** A **ἄρα** Pt **οὐχὶ** Pt **όδυνασθαί** PräM/Plnf **τε** Pt **ἄν** Pt
herausgezogen hätte in das der etwa nicht Schmerzen haben und wohl
καὶ Kon **ἀγανακτεῖν** PräAktInf **ἔλκομενον,** A PräM/P **καὶ** Kon **ἐπειδὴ** Kon **πρὸς** Prp **τὸ** ArtA **φῶς** A **ἔλθοι,** AorAktOp
auch sich empören gezogen werdend, und sobald zu das käme,
αὐγῆς G **ἄν** Pt **ἔχοντα** PräAkt **τὰ** ArtA **σμματα** A **μεστὰ** AdjA **όραν** PräInfAkt **οὐδὲ** Kon **ἄν** Pt **ἐν** A Pr
wohl habend die volle sehen auch nicht wohl eines
δύνασθαι PräM/Plnf **τῷν** ArtG **νῦν** Adv **λεγομένων** G PräM/P **ἀληθῶν;** AdjG **οὐ** Pt **γάρ** Pt **ἄν** Pt **ἔφη,** ImpAkt
vermögen der jetzt gesagt werdenen wahren; nicht denn wohl, sagte,
ἔξαιφνης Adv **γε.** Pt **συνηθείας** G **δῆ** Pt **οἷμαι** PräM/P **δέοιτ'** PräM/Pop **ἄν,** Pt **εἰ** Kon **μέλλοι** PräAktOp **τὰ** ArtA
plötzlich ja. wohl meine bedürfte es wohl, wenn im Begriff wäre die
ἄνω Adv **ὄψεσθαι,** FuM/Plnf **καὶ** Kon **πρώτον** Adv **μὲν** Pt **τὰς** ArtA **σκιὰς** A **ἄν** Pt **ράστα** Adv **καθορῶ,** PräAktOp
oben sehen werden. und zuerst zwar die wohl am leichtesten deutlich sähe,
καὶ Kon **μετὰ** Prp **τοῦτο** A Pr **ἐν** Prp **τοῖς** ArtD **ὑδασι** D **τὰ** ArtA **τε** Pt **τῷν** ArtG **ἀνθρώπων** G **καὶ** Kon **τὰ** ArtA
und nach dies in den die und der und die
τῷν ArtG **ἄλλων** AdjG **εἰδωλα,** A **ὔστερον** Adv **δὲ** Pt **αὐτά.** A Pr **ἐκ** Prp **δὲ** Pt **τούτων** G Pr **τὰ** ArtA **ἐν** Prp **τῷ** ArtD
der anderen später aber sie selbst aus aber diesen die in dem
οὐρανῷ καὶ Kon **αὐτὸν** A Pr **τὸν** ArtA **οὐρανὸν** A **νύκτωρ** Adv **ἄν** Pt **ράσον** AdvKmp **θεάσαιτο,** AorM/Pop
und ihn selbst den nachts wohl leichter betrachten würde,
προσβλέπων N PräAkt **τὸ** ArtA **τῷν** ArtG **ἄστρων** G [516b] **τε** Pt **καὶ** Kon **σελήνης** G **φῶς,** A **ἢ** Kon **μεθ'** Prp
hin blickend das der und auch oder bei
ἡμέραν A **τὸν** ArtA **ἡλιόν** A **τε** Pt **καὶ** Kon **τὸ** ArtA **τοῦ** ArtG **ἡλίου.** G **πῶς** Adv **δέ** Pt **οὐ;** Pt **τελευταῖον** Adv **δὴ** Pt
den und auch das des wie aber nicht; zuletzt ja
οἷμαι PräM/P **τὸν** ArtA **ἡλιον,** A **οὐκ** Pt **ἐν** Prp **ὑδασιν** D **οὐδὲ** Kon **ἐν** Prp **ἄλλοτρίᾳ** AdjD **ἔδρᾳ** D **φαντάσματα** A
ich meine den nicht in noch in fremden
αὐτοῦ, G Pr **ἄλλο** Kon **αὐτὸν** A Pr **καθ'** Prp **αὐτὸν** A Pr **ἐν** Prp **τῇ** ArtD **αὐτοῦ** G Pr **χώρᾳ** D **δύναιτ'** PräM/Pop **ἄν** Pt
seiner, sondern ihn selbst an sich selbst in der seiner eigenen könnte wohl
κατιδεῖν AorSAktInf **καὶ** Kon **θεάσασθαι** AorM/Plnf **οἴος** AdjN **ἔστιν.** PräAkt **ἀναγκαῖον,** AdjN **ἔφη,** ImpAkt
erblicken und betrachten zu welcher Art ist. notwendig, sagte.
καὶ Kon **μετὰ** Prp **ταῦτ' A** Pr **ἄν** Pt **ἡδη** Adv **συλλογίζοιτο** PräM/Pop **περὶ** Prp **αὐτοῦ** G Pr **ὅτι** Kon **οὗτος** N Pr **ό** ArtN
und nach diesen wohl schon überlegte würde über ihn dass dieser der
τὰς ArtA **τε** Pt **ώρας** A **παρέχων** N PräAkt **καὶ** Kon **ἐνιαυτοὺς** A **καὶ** Kon **πάντα** AdjA **ἐπιτροπεύων** N PräAkt **τὰ** ArtA
die und gewährend und und alles beaufsichtigend die
[516c] **ἐν** Prp **τῷ** ArtD **όρωμένω** D PräM/P **τόπῳ**, D **καὶ** Kon **ἐκείνων** G Pr **ῶν** G Pr **σφεῖς** N Pr **ἐώρων** ImpAkt
in dem gesehen werdenen und jener deren sie sahen
τρόπον A **τινᾶ** A Pr **πάντων** AdjG **αἵτιος.** AdjN **δῆλον,** AdjN **ἔφη,** ImpAkt **ὅτι** Kon **ἐπὶ** Prp **ταῦτα** A Pr **ἄν** Pt
irgendwie aller Ursache seiend. klar, sagte, dass zu diesen wohl
μετ' Prp **ἐκεῖνα** A Pr **ἔλθοι.** AorSAktOp **τί** Pr **οὖν;** Pt **ἀναμιμησκόμενον** A PräM/P **αὐτὸν** A Pr **τῆς** ArtG **πρώτης** AdjG
nach jenen käme. was nun; sich erinnernd ihn der ersten
οἰκήσεως G **καὶ** Kon **τῆς** ArtG **ἐκεῖ** Adv **σοφίας** G **καὶ** Kon **τῷν** ArtG **τότε** Adv **συνδεσμωτῶν** G **οὐκ** Pt **ἄν** Pt
und der dort und der damals nicht wohl
οἴει PräAkt **αὐτὸν** A Pr **μὲν** Pt **εὐδαιμονίζειν** PräAktInf **τῆς** ArtG **μεταβολῆς,** G **τοὺς** ArtA **δέ** Pt **ἔλεεῖν;** PräAktInf
meinst du ihn zwar glücklich preisen der die aber bemitleiden;

καὶ^{Kon} **μάλα.**^{Adv} **τιμαὶ**^N **δὲ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἐπαινοὶ**^N **εἰ**^{Kon} **τινες**^N_{Pr} **αὐτοῖς**^D_{Pr} **ἥσαν**_{ImpAkt} **τότε**^{Adv} **παρ'**^{Prp}
und sehr. aber und wenn einige ihnen waren damals von
ἀλλήλων^G_{Pr} **καὶ**^{Kon} **γέρα**^A **τῷ**^{ArtD} **όξύτατα**^{AdvSup} **καθορῶντι**^D_{PräAkt} **τὸ**^{ArtA} **παριόντα,**^A_{PräAkt} **καὶ**^{Kon}
einander und dem am schärfsten durch schauend die vorüber gehenden, und
μνημονεύοντι^D_{PräAkt} **μάλιστα**^{AdvSup} **ὅσα**^A_{Pr}
erinnernd am meisten so viele wie